



# PROJET ERASMUS+ UNIVERCINÉ

## RAPPORT D'ACTIVITÉS DEUXIÈME ANNÉE (2023-2024)

---

**E**  
NIVERCINÉ

**l'Europe du cinéma**

**Erasmus+**

Enrichit les vies, ouvre les esprits.



Cofinancé par  
l'Union européenne

# TABLE DES MATIÈRES

## **PARTIE 1 - PRÉSENTATION DU PROJET EUNIVERCINÉ**

EUniverciné en quelques mots

Les objectifs du projet

L'organisation de la formation

## **PARTIE 2 - BILAN DES ACTIVITÉS RÉALISÉES EN 2023-24**

L'expérimentation du e-jury étudiant international EUniverciné

Bilan du e-jury étudiant international EUniverciné

Bilan du consortium

## **PARTIE 3 - LES PRODUCTIONS RÉALISÉES**

Productions du premier module de travail : Gestion du projet

Productions du second module : Conception d'un programme de formation

Productions du troisième module : Expérimentation du e-jury étudiant

Productions du dernier module : Communication et dissémination

## **PARTIE 5- CONCLUSION ET PISTES D'AVENIR**

*Le projet Erasmus+ EUniverciné est financé avec le soutien de l'Union Européenne dans le cadre du programme Erasmus + 2021.*

*“Les points de vue et avis exprimés n’engagent que leur(s) auteur(s) et ne reflètent pas nécessairement ceux de l’Union européenne ou de l’Agence exécutive européenne pour l’éducation et la culture (EACEA). Ni l’Union européenne ni l’EACEA ne sauraient en être tenues pour responsables.”*

---

# PRÉSENTATION DU PROJET EUNIVERCINÉ

L'Europe des langues, des cultures, des sociétés à travers  
la jeune création cinématographique

## EUNIVERCINÉ EN QUELQUES MOTS



**Durée** : 2 ans (septembre 2022 – septembre 2024)



**Programme** : Formation autour du concept de jury international de festival de cinéma (en lien avec les **festivals Univerciné** à Nantes)



### Consortium de 6 universités :

- France : Nantes Université (pilote)
- Italie : Université de Gênes, Université pour étrangers de Pérouse, Rome Sapienza
- Autriche : Université d'Innsbruck
- Bosnie-Herzégovine : Université de Banja Luka



**Budget** : 250 000 EUR



**Mots clés** : cinéma européen, multilinguisme, interdisciplinarité, interculturel, formation, hybride, innovation, collaboration, intelligence collaborative, évolution



### 4 modules de travail :

- Management
- Conception d'un programme de formation
- Expérimentation du e-jury étudiant
- Communication & Dissémination



Università  
di Genova



Università  
per Stranieri  
di Perugia

AMBASCIATRICE DELL'ITALIA NEL MONDO



SAPIENZA  
UNIVERSITÀ DI ROMA

universität  
innsbruck



УНИВЕРЗИТЕТ У БАЊОЈ ЛУЦИ  
UNIVERSITY OF BANJA LUKA

## LES OBJECTIFS DU PROJET

Le projet EUniverciné vise à co-développer une formation **internationale, dynamique et innovante**, mise au service de l'étude et de la valorisation du cinéma européen, grâce à une collaboration durable entre les universités et leurs réseaux culturels et socio-économiques.

La formation propose un accès à la cinématographie européenne contemporaine, une initiation à la pratique du sous-titrage de films, la sensibilisation à la recherche à travers l'étude d'une création cinématographique, en collaboration avec les professionnels du secteur audiovisuel et les spécialistes de différentes aires culturelles européennes.

Les principaux objectifs du projet sont les suivants:

- **Démocratiser et élargir** l'accès au jeune cinéma européen dans l'enseignement supérieur
- **Sensibiliser** le public étudiant à la **diversité culturelle** et artistique européenne et au **pluralisme linguistique**
- Contribuer à la **pluridisciplinarité** des offres de formation en pérennisant un programme de formation au et par le cinéma
- Renforcer l'acquisition, par les étudiants, des **compétences** linguistiques, interculturelles, numériques et transversales nécessaires pour leur employabilité, leur compréhension des sociétés contemporaines et leur participation citoyenne



## L'ORGANISATION DE LA FORMATION

Pour les étudiants et étudiantes qui constituent le jury EUniverciné, la formation se déroule sur plusieurs mois et s'aligne sur leurs calendriers universitaires. Ainsi, de novembre à juin, ils suivent **quatre phases de façon hybride** :

### 14- 19 novembre 2023

Découverte du festival de cinéma  
Univerciné allemand  
Formation aux techniques de sous-  
titrage de film

*Nantes Université*

### 15 janvier - 5 mars 2024

Sous-titrage collectif du film *Palazzina  
Laf* de Michele Riondino : de l'italien au  
français, à l'allemand et au serbo-  
bosnien

*En distanciel*

### 5-17 mars 2024

Visionnage via FestivalScope des 4  
films en compétition au Festival  
Univerciné italien 2024  
Délibération collective et attribution du  
Prix EUniverciné

*En distanciel*

### 4-8 juin 2024

Masterclass autour du Prix  
EUniverciné (*Stranizza d'Amuri*,  
Giuseppe Fiorello)  
Journées d'étude internationales  
Retours sur expérience

*Université d'Innsbruck*



Le programme de formation EUniverciné s'adresse à **tout étudiant ou étudiante en première ou deuxième année de Master inscrit dans l'une des six universités partenaires** : Nantes Université (France), Université La Sapienza de Rome (Italie), Université de Gênes (Italie), Université pour étrangers de Pérouse (Italie), Université de Banja Luka (Bosnie-Herzégovine) et Université d'Innsbruck (Autriche).

Les **pré-requis pour l'intégration de ce programme de formation** sont les suivants : maîtrise (niveau B1 minimum) de deux langues européennes : italien et français, intérêt et curiosité prononcés pour le cinéma et la traduction audiovisuelle (la formation ne requiert cependant pas de compétences et connaissances cinématographiques préalables), motivation forte pour la communication internationale et les relations interculturelles notamment en contexte européen, et capacités d'investissement constant et durable dans les phases du projet (à concilier avec les contraintes de l'année universitaire). La sélection est prévue au mois de septembre après diffusion d'un appel à candidatures et d'un entretien auprès des candidats pré-sélectionnés. Lors de la sélection des candidats, le consortium est particulièrement sensible aux questions d'accessibilité et d'inclusion.

EUniverciné permet aux étudiants de vivre premièrement une **immersion** dans des festivals de cinéma européen (Univerciné, Cinéma katorza, Nantes). Encadrés par des enseignants qualifiés, les étudiants suivent une formation au **sous-titrage audiovisuel** avant d'eux-mêmes sous-titrer un film collectivement en vue de sa projection sur un festival Univerciné italien. La formation EUniverciné permet aux étudiants d'**expérimenter un rôle de e-jury international de cinéma européen**, en **visionnant** la compétition d'Univerciné italien, et en **primant**, suite à deux phases de délibération, un film de ce festival. Enfin, la formation a aussi pour objectif de sensibiliser les étudiants à la recherche à travers des **journées d'études scientifiques et culturelles** (dans une université partenaire) ainsi qu'une **masterclass** autour du film primé, en présence de l'équipe artistique du film.

Ce programme permet à des étudiants de l'enseignement supérieur d'être de **véritables acteurs** d'une négociation inter-linguistique et interculturelle internationale, de renforcer leur compréhension des valeurs communes et des sociétés contemporaines européennes ainsi que leur engagement citoyen actif.



# BILAN DES ACTIVITÉS RÉALISÉES EN 2023-24

L'Europe des langues, des cultures, des sociétés à travers  
la jeune création cinématographique

La deuxième année universitaire du projet s'est focalisée sur :

- La **phase pilote du e-jury étudiant international EUniverciné** à travers leur participation aux quatre phases successives du programme de formation
- L'écriture de différentes productions (livret de formation, guide de bonnes pratiques, trois livrables sur les modules de formation, deux revues de presse, deux rapports d'activités)
- Le **développement de la valorisation et de la dissémination du projet** (publications scientifiques, événements de dissémination, revues de presse, création d'une page Instagram)

## L'EXPÉRIMENTATION DU E-JURY ÉTUDIANT INTERNATIONAL EUNIVERCINÉ

### Sélection des étudiants du e-jury étudiant EUniverciné

Courant septembre 2023, le consortium a procédé à la sélection des étudiants pour la constitution de la deuxième promotion du e-jury EUniverciné. Chaque université partenaire a **sélectionné 3 ou 4 étudiants**, ce qui a impliqué les activités suivantes : lancement d'un appel à candidature interne, évaluation des candidatures reçues, commission(s) de sélection et publication des résultats. Pour cette année, les candidatures étaient moins nombreuses car les universités font face à une baisse du nombre d'étudiants parlant et/ou voulant apprendre le français et l'italien. Ainsi, plusieurs étudiants issus de la première promotion ont continué sur la deuxième année : c'est le cas d'une étudiante à Nantes Université, des quatre étudiants de Banja Luka, et d'une étudiante de Rome La Sapienza. Au total, ils étaient **19 étudiants** pour cette deuxième année du projet.

## Phase 1 : Activité de formation à Nantes (novembre 2023)

Les 19 étudiant.es du e-jury Euniversciné ont participé à une première activité d'apprentissage Erasmus + en **mobilité à Nantes**. Organisée par Nantes Université, cette activité s'est déroulée du **14 au 19 novembre 2023**. Cette phase a été coordonnée par **Gloria PAGANINI** et **Lucile PAUGAM**.

Le programme de cette première phase de formation EUniversciné s'est orientée autour de quatre activités clés, en lien avec le festival de cinéma **Univerciné allemand** qui s'est déroulé au cinéma KATORZA de Nantes.

- Introduction au **jeune cinéma européen en langue originale et au festival de film**, à travers leur participation au festival de cinéma Univerciné allemand
- **Atelier sur la théorie et la technique de sous-titrage pour le cinéma**, délivré par Elisabeth KARGL (enseignante-chercheuse à la FCLE, Nantes Université)
- **Conférence sur le cinéma italien contemporain**, délivré par Vittoriano GALLICO (docteur en études italiennes, FLCE, Nantes Université)
- **Observation des missions d'un jury de festival de cinéma**, lors de la délibération du Prix Univerciné allemand 2023 avec le jury Univerciné, encadré par Nicolas THÉVENIN





**Phase 2 : Activité de sous-titrage de films (janvier-mars 2024)**

Les étudiants du e-jury EUniverciné ont participé entre janvier et mars 2024 à une **activité d'apprentissage Erasmus + en distanciel**, avec la supervision d'un ou plusieurs enseignants-chercheurs de leur université d'origine. Cette phase d'apprentissage a été coordonnée par **Anna GIAUFRET et Elisa BRICCO**, de l'**Université de Gênes** via la plateforme de travail collectif Google Classroom.

Dans le cadre de cette activité, les étudiants du e-jury EUniverciné ont poursuivi leur formation en sous-titrage de films lors d'un exercice pratique qui consistait à sous-titrer l'un des quatre en compétition au Festival Univerciné Italien 2024 pour EUniverciné.

Les étudiants du e-jury EUniverciné ont travaillé sur le film suivant :

**PALAZZINA LAF**

Drame, Italie/France, 2023, 1h39

Réalisateur : Michele Riondino

Le film *Palazzina Laf* a été **traduit en trois langues** :

- Vers le **français**, par les étudiants des Universités de Nantes, Gênes, Rome et Pérouse
- Vers l'**allemand**, par les étudiants de l'Université d'Innsbruck
- Vers le **serbe** de Bosnie, par les étudiants de l'Université de Banja Luka

Dans le cadre du projet, **deux autres films issus de la sélection du festival Univerciné italien ont été sous-titrés** en tant qu'activité supplémentaire. Trois étudiants du e-jury (deux étudiants de Nantes Université et une étudiante de l'Université d'Innsbruck) ont entièrement sous-titré le film **MISERICORDIA** (2023) d'Emma Dante. Les deux mêmes étudiants de Nantes ont également sous-titré le film **GLORIA!** (2024) De Margherita Vicario.

### Phase 3 : Organisation du e-jury de cinéma (mars 2024)

Pour poursuivre leur formation, les étudiants ont **mis en pratique les missions d'un jury de festival de cinéma européen** en expérimentant une délibération et une remise de prix.

Cette activité d'apprentissage (en distanciel) s'est orientée autour de quatre volets :



- Le **visionnage** (individuel) des quatre films en compétition au Festival Univerciné italien 2024
- Une phase **délibération** collective **locale** (par université partenaire)
- Une phase de **délibération** collective **internationale**
- **L'annonce du prix** Euniverciné à la clôture du festival Univerciné italien 2024 au Cinéma Katorza, sous la forme d'une vidéo diffusée. Cette année, le film lauréat était *Stranizza d'Amuri* de Giuseppe Fiorello (2023), avec une mention spéciale pour *Palazzina Laf* de Michele Riondino (2023).
- La **remise du prix** Euniverciné à un des acteurs principaux (Gabriele Pizzurro) lors de la masterclass à Innsbruck en juin 2024 (le réalisateur ne pouvant être présent qu'en visioconférence)

### Phase 4 : Activité de formation Euniverciné à Innsbruck (juin 2024)

La quatrième phase consistait en la mise en œuvre, pour la deuxième année, des **“Journées d'études internationales EUniverciné”** à Innsbruck (Autriche). Elles ont été organisées par l'Université d'Innsbruck du **4 au 8 juin 2024**, et ont été coordonnées par **Sabine SCHRADER**.

Elles ont constitué la dernière phase du programme de formation développé par les universités du consortium EUniverciné.

Organisées en tant qu'activité d'apprentissage en mobilité pour les étudiants du e-jury EUniverciné, ces journées se sont focalisées autour des activités pédagogiques et scientifiques suivantes :

- Une **journée d'étude** autour des thèmes forts ressortant du projet sur l'année (chanson et travail dans le cinéma) : cette journée était organisée à l'Université d'Innsbruck sous la forme de conférences tenues par les enseignants chercheurs du projet. Elle s'est terminée par la projection du film *Palazzina Laf* dans le cinéma Leokino
- Un **Campus Day**, regroupant un workshop sur l'audiodescription, la **masterclass** autour du film lauréat du Prix EUniverciné 2024, *Stranizza d'Amuri* (en présence du réalisateur Giuseppe Fiorello (en ligne) et d'un des acteurs principaux Gabriele Pizzurro (en présentiel)), et la projection du film au cinéma Leokino
- Une session **d'analyse linguistique et interculturelle du sous-titrage** dans laquelle les étudiants participant au e-jury étudiant international de cinéma EUniverciné ont partagé leur expérience de sous-titrage de films, en faisant un retour sur l'exercice de sous-titrage conduit entre janvier et mars 2024. La journée s'est clôturée par une table ronde regroupant des professionnels du cinéma sur la question du cinéma européen au temps du streaming



## BILAN DU E-JURY ÉTUDIANT INTERNATIONAL EUNIVERCINÉ

Nantes Université, en tant coordinatrice du projet, a piloté la **phase d'évaluation de la formation EUniverciné auprès des étudiants** du e-jury qui ont participé à toutes ou plusieurs phases de la formation sur l'année 2023-2024. Cette évaluation s'est basée sur l'envoi de deux questionnaires en ligne (logiciel LimeSurvey) :

- Un premier questionnaire en décembre 2023, pour évaluer l'activité d'apprentissage en mobilité à Nantes
- Un second questionnaire en mai 2024 pour évaluer les deux phases de formation en ligne
- Un dernier questionnaire en juillet 2024, pour évaluer l'activité en mobilité à Innsbruck

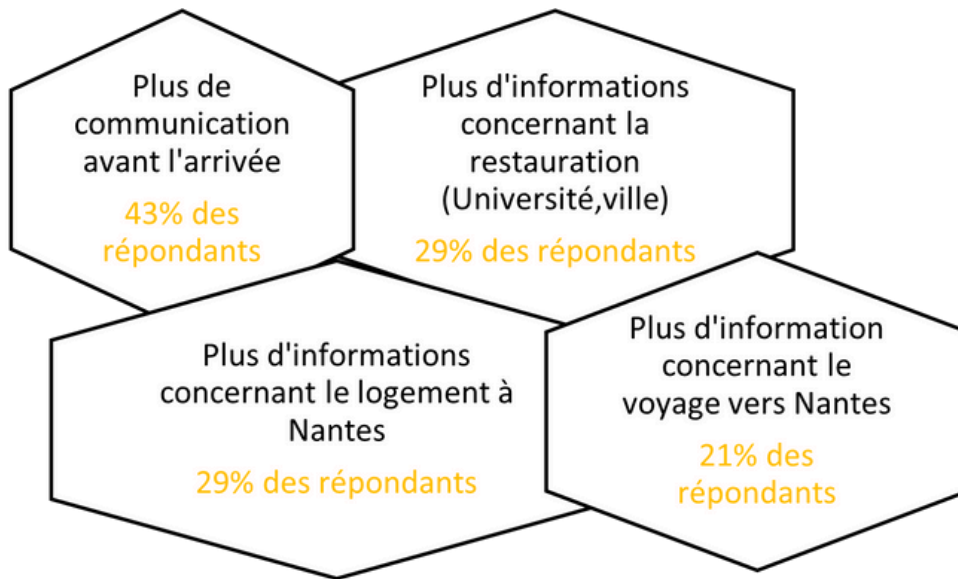
### Évaluation de la phase 1 - activité de mobilité à Nantes

*Sur 18 étudiants : 14 réponses complètes (soit 78% de réponses)*

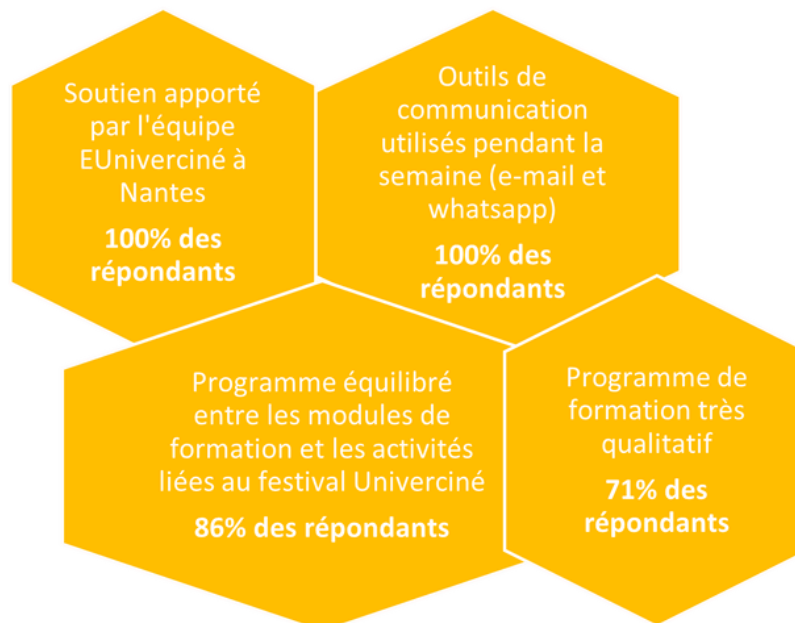


**L'organisation et la préparation** de la mobilité est évaluée comme "excellente" ou "bonne" (93% des répondants).

### AMÉLIORATIONS À APPORTER (ORGANISATION)



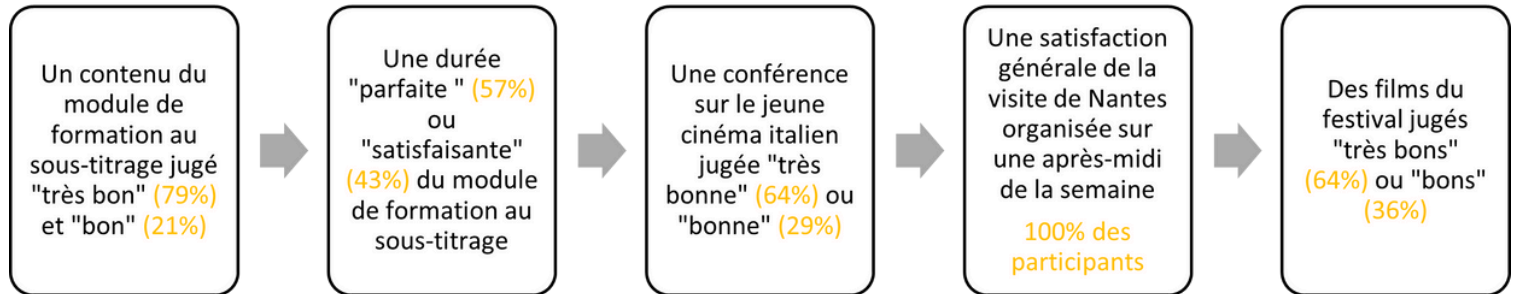
### POINTS FORTS (ORGANISATION ET PROGRAMME)



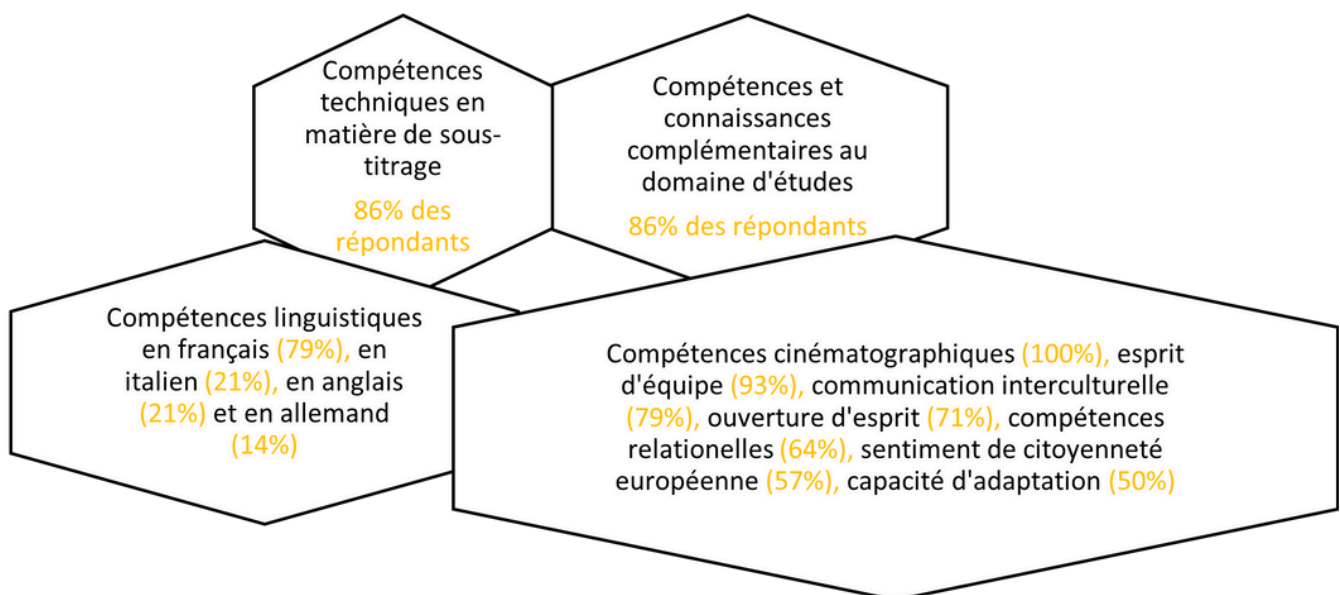
### AMÉLIORATIONS À APPORTER (PROGRAMME ET CONTENU)

- Davantage de **rencontres avec des professionnels du cinéma** (14% des répondants)
- Certains étudiants évoquent un **programme trop dense** (14% des répondants)

## POINTS FORTS (ACTIVITÉS)



## PRINCIPAUX ACQUIS D'APPRENTISSAGE POUR LES ETUDIANTS



## COMPÉTENCES INTERCULTURELLES ACQUISES

- 100% des répondants indiquent avoir **appris à connaître différentes cultures** par le biais des relations interpersonnelles.
- 93% des répondants ont **adapté leur communication** à des personnes d'autres cultures.
- 93% des étudiants n'ont rencontré **aucune difficulté ou problème liés à des différences culturelles**.

## Évaluation des phases 2 et 3 - activités en ligne

*Sur 19 étudiants : 12 réponses complètes (soit 63% de réponses)*



**Satisfaction globale** des phases de formation et d'activités en ligne (79% des répondants).

**L'intérêt de ces deux phases** est évalué comme "excellent" (64% des répondants) ou « satisfaisant » (36%).

Pour certains étudiants, le fait que ces phases du programme soient organisées en ligne a constitué **un véritable atout** (43% des répondants), pour d'autres, il a constitué une **limite** (14% des répondants). Enfin, certains ont eu des **réponses plus contrastées** en identifiant des avantages et des limites dans ces activités (43%).

### Avantages listés par le jury étudiant

- Autonomie et flexibilité dans le rythme de travail
- Gain de temps (pas de déplacements)
- Echanges plus simples en petits groupes
- Groupes mixtes inter-universités

### Limites listées par le jury étudiant

- Problèmes techniques
- Niveau d'attention limité
- Manque de travail en commun avec tout le groupe
- Visionnage des films sur petit écran
- Moins stimulant que des activités en présentiel
- Période difficile pour les étudiantes et étudiants italiens (examens)

## SOUS-TITRAGE DE FILMS

### Formation au sous-titrage dispensée par Anna Giaufret et Elisa Bricco - Université de Gênes

La formation de sous-titrage en ligne est évaluée comme “satisfaisante” (67% des répondants) et “excellente” (33% des répondants).

#### POINTS FORTS

Formation académique  
poussée sur les techniques  
de sous-titrage

Création d'un  
environnement  
interculturel et multilingue  
avec des groupes mixtes

Bonne assistance  
proposée par l'Université  
de Gênes

Développement des  
connaissances  
cinématographiques et  
linguistiques

#### COMMENTAIRES

« J'ai bien aimé la formation parce qu'elle a été pratique, on a pu apprendre en faisant les sous-titres et avec les corrections des professeurs, qui, du point de vue linguistique, nous ont enseigné beaucoup. »

“Un énorme point est l'apprentissage d'expressions, que cela soit en français ou en italien. Aussi, voir que les différentes propositions de traduction varient d'une personne à l'autre était intéressant : on pouvait confronter nos points de vue.”

---



LIMITES

Trop peu de temps pour réaliser certaines tâches

Niveau de participation et d'attention des étudiants inégal

Un choix final de la traduction relevant surtout des enseignantes

Des réunions en visioconférence trop longues

MODIFICATIONS PROPOSÉES PAR LES ÉTUDIANTS

Démarrer la phase de sous-titrage plus tôt dans l'année

Proposer des réunions qui touchent au travail de tous les étudiants, ou ne se réunir que par groupe quand le sujet touche au travail de quelques étudiants seulement

Revoir la prévalence de ces activités sur les cours universitaires des étudiants (très compliqué à gérer pour certains lorsque la réunion dure plusieurs heures ou une journée entière)

Revoir le format des réunions : première réunion en groupe d'étudiants, puis correction par les professeurs entre eux, et réunion étudiants-professeurs pour finaliser

---

## L'expérience de sous-titrage du film *Palazzina LAF* (2023) de Michele Riondino

L'expérience collective/participative de **sous-titrage du film *Palazzina LAF*** est évaluée comme "excellente" (64% des répondants) et "satisfaisante" (36% des répondants).

### ASPECTS LES PLUS APPRÉCIÉS

Comprendre la dynamique linguistique, culturelle et sémiotique du sous-titrage

L'entraide et le travail fructueux rendu possible par la cohésion de groupe

Apprentissage de la maîtrise du logiciel Subtitle Edit

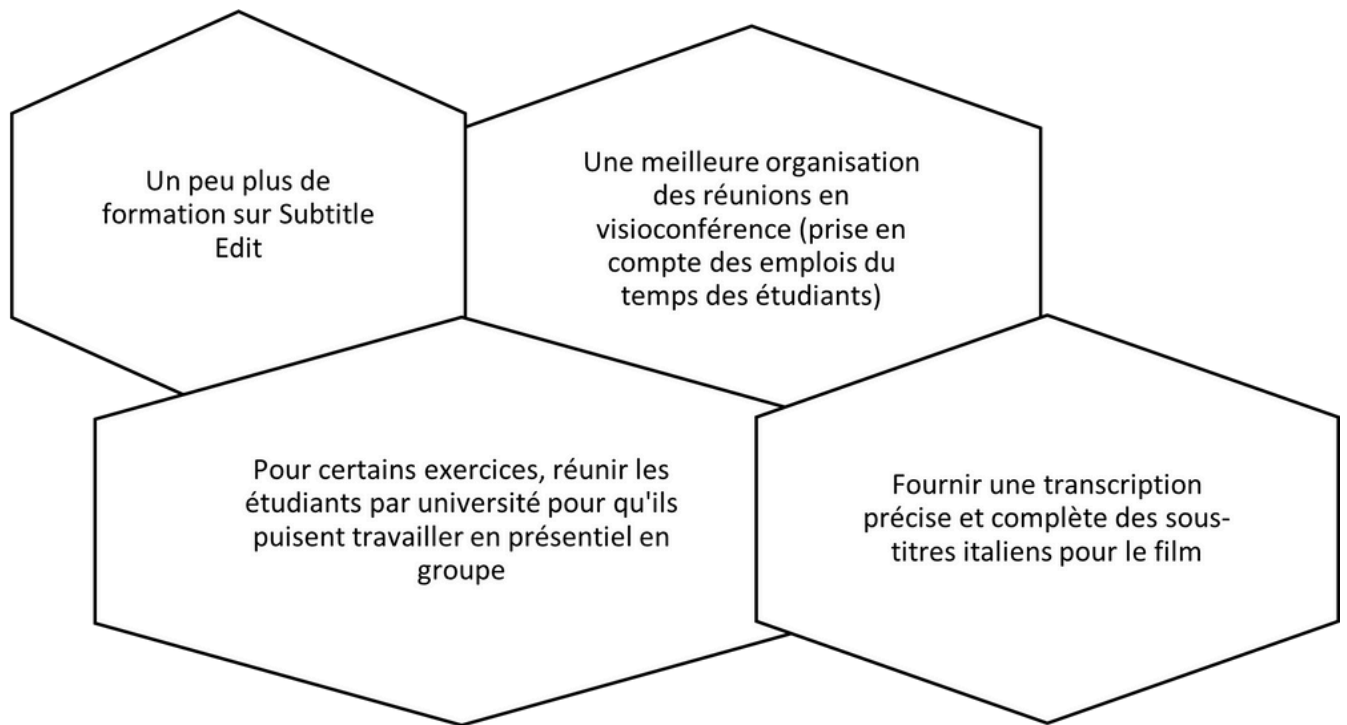
L'équilibre trouvé entre travail en autonomie et travail de groupe

### COMMENTAIRES

"C'était l'occasion de mettre en pratique tout ce que nous avons appris lors des ateliers de Nantes. J'ai de nouveau eu l'occasion d'en apprendre davantage sur la culture italienne. Linguistiquement parlant, c'était utile parce que j'ai appris de nouveaux idiomes et phrases en italien. J'ai aussi appris à travailler en équipe. J'ai compris l'importance de l'échange d'idées avec mes camarades. Nous avons d'excellents professeurs, qui nous aidaient chaque fois que nous en avions besoin. J'apprécie le travail autonome et l'utilisation de Subtitle Edit. C'était quelque chose de complètement nouveau que j'ai appris grâce à ce projet."

"Sous-titrer un film qui a été projeté dans une salle de cinéma est une expérience sans égal !"

## MODIFICATIONS PROPOSÉES PAR LES ÉTUDIANTS



## L'EXPÉRIENCE DE E-JURY DE CINÉMA EUROPÉEN

L'expérience de e-jury de cinéma européen est évaluée comme "excellente" (75% des répondants) et "satisfaisante" (25% des répondants).

## POINTS FORTS

Apprendre à développer une critique sur un film d'un point de vue académique et professionnel

Expérience très formatrice

Bonne cohésion de groupe et confrontation des points de vue

Gain de connaissances cinématographiques, effacement d'un certain sentiment d'"illégitimité" face au cinéma

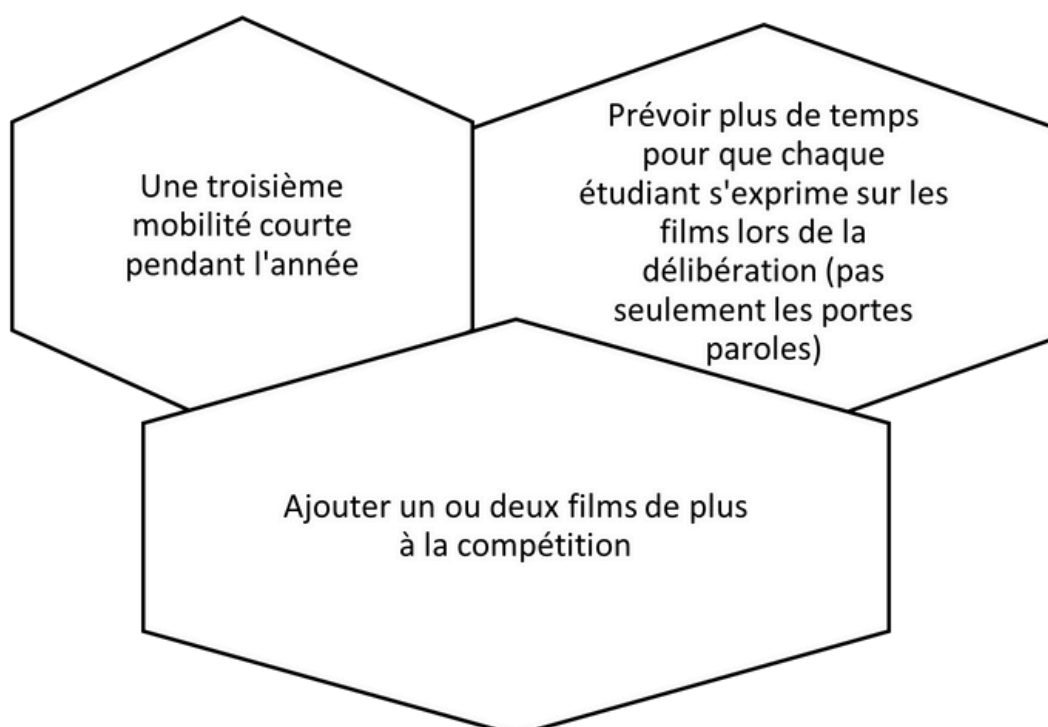
Amélioration du vocabulaire en italien

## COMMENTAIRES

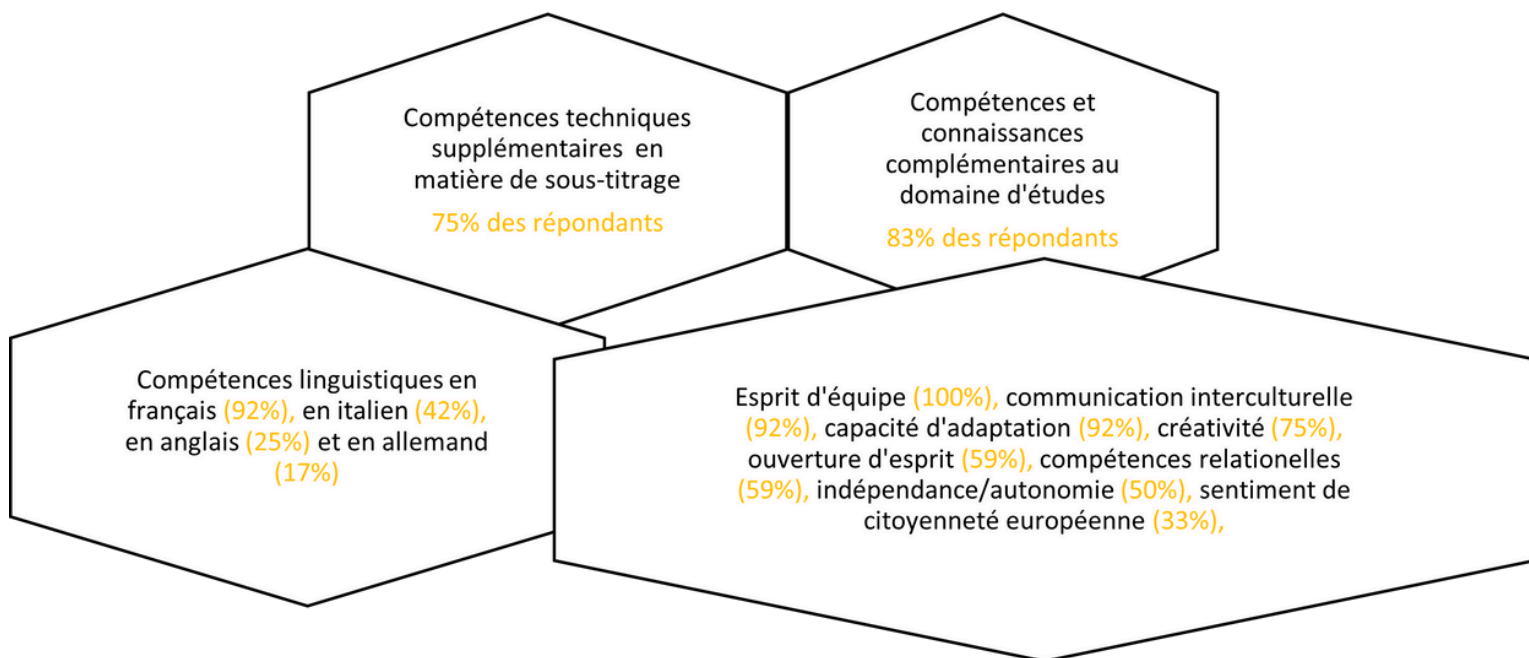
“Du point de vue cinématographique, j’ai développé une meilleure compréhension pour la réalisation de films en général. Cette expérience m’a permis de mieux comprendre le monde du cinéma. L’un des objectifs du projet était de développer la pensée critique dans le domaine du cinéma et je pense que cet objectif a été atteint. Linguistiquement parlant, j’ai été beaucoup exposé à la langue italienne (parce que les films étaient en italien) et grâce à cette expérience, j’ai amélioré mon italien.”

“Cette activité a confirmé une fois de plus l’importance du travail de groupe, qui succède évidemment à un travail individuel approfondi. Grâce à cette activité, nous avons développé un fort sens cinématographique critique, qui nous sera certainement utile dans le futur. De plus, c’était bien d’avoir une sélection de nouveaux films italiens à regarder.”

## MODIFICATIONS PROPOSÉES PAR LES ÉTUDIANTS



## COMPÉTENCES ACQUISES ET DÉVELOPPÉES



Au cours de ces deux phases, 26% des répondants ont pu **mesurer et apprécier**, à chaque fois, **l'apport / l'intérêt des différences culturelles dans le travail collectif**. Pour 32% d'entre eux, cette appréciation s'est faite parfois, et pour 5% elle ne s'est jamais faite.

58% des répondants n'ont pas rencontré de **difficultés ou des problèmes liés à des différences culturelles** dans le travail collectif. Seulement 5% d'entre eux ont rencontré quelques difficultés.

### Évaluation de la phase 4 - activités en mobilité à Innsbruck

*Sur 19 étudiants : 14 réponses complètes (soit 74% de réponses)*

**Satisfaction globale** des trois jours de formation délivrés à Innsbruck en juin 2024 (93% des répondants).



**L'intérêt de cette phase** est évalué comme "excellent" (79% des répondants) ou "satisfaisant" (21%).

**L'organisation/la préparation** de ces journées sont jugées comme "excellentes" par tous les répondants (100%).

Les quelques **améliorations** qui auraient pu être apportées sur l'organisation selon les étudiants sont les suivantes :

- Plus d'informations et de soutien concernant le campus universitaire (21% des répondants)
- Plus d'informations sur la vie culturelle et urbaine (21% des répondants)
- Fournir des informations (programme, guides) plus à l'avance (21% des répondants)

## JOUR 1 - JOURNÉE D'ÉTUDES : MOTS, SONS ET ÉCHOS DANS LE JEUNE CINÉMA ITALIEN

La première journée de formation, dédiée à des **conférences dispensées par les enseignants-chercheurs du projet EUniverciné** et à la **projection du film *Palazzina LAF*** est évaluée comme "excellente" (64% des répondants) ou "satisfaisante" (36%).

### POINTS FORTS

Découverte de *Palazzina LAF* avec les sous-titres allemands des étudiantes germanophones

Compréhension du cinéma contemporain et de ses impacts sociétaux, sociaux, culturels

Augmentation de la curiosité scientifique

Contenu riche et interdisciplinaire (approches sociologiques, musicologiques, historiques, linguistiques...)

Traitement de thématiques actuelles (place des femmes, violence au travail, etc)

## COMMENTAIRES

“Apprendre de nouvelles perspectives et approches de recherche a été utile pour comprendre dans quelle direction les études de cinéma et de linguistique évoluent. Il était surtout intéressant de voir comment les phénomènes culturels et sociaux impactent le cinéma et notre perception.”

“Cette journée m’a permis de découvrir de nouveaux points d’analyse sur le cinéma. J’ai pu explorer nouveaux scénarios concernant thématiques actuelles et très intéressantes.”

---

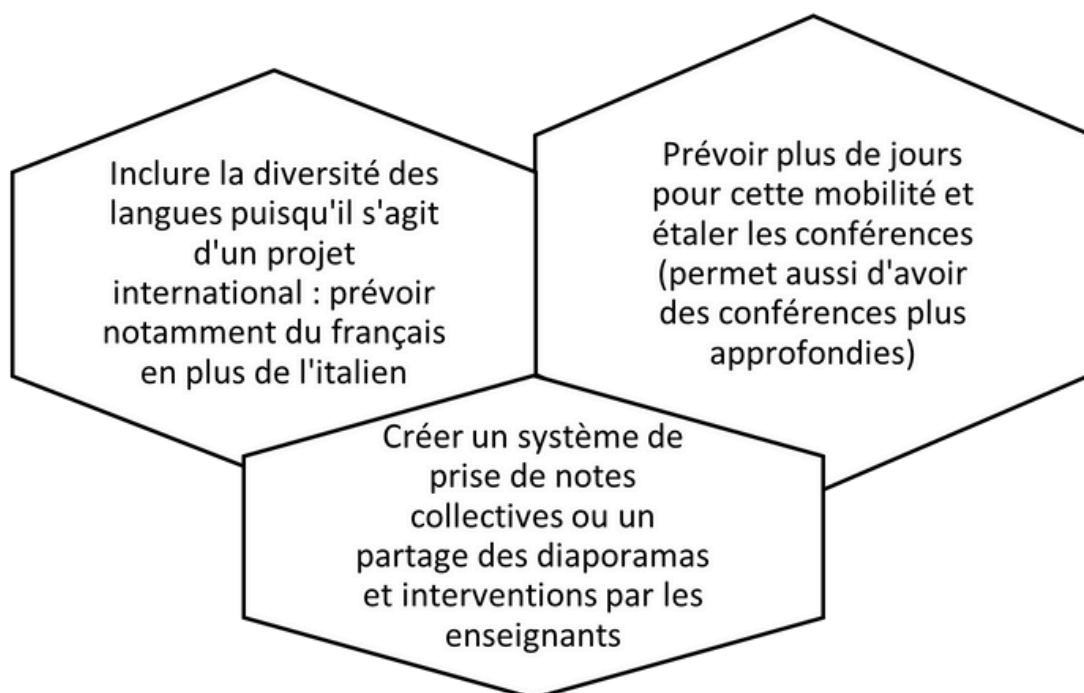
LIMITES

Temps planifié de manière stricte : peu de temps pour des questions et débats

Journée trop intense induisant une perte d'attention

Frein de la langue : interventions en italien seulement

MODIFICATIONS PROPOSÉES PAR LES ÉTUDIANTS





## JOUR 2 : CAMPUS DAY : AUDIODESCRIPTION, MASTERCLASS ET PRIX DU FILM GAGNANT D'EUNIVERCINÉ 2024

Le **workshop sur l'audiodescription** suivi par les étudiants a été évalué comme "excellent" par tous les répondants (100%).

La **visite de la ville réalisée par un guide italoophone ou francophone** a été évaluée comme "excellente" (71% des répondants) et "satisfaisante" (14%). 7% des répondants l'ont trouvée "insatisfaisante".

La **masterclass du film *Stranizza d'Amuri*** en présence du réalisateur Giuseppe Fiorello (en ligne) et de l'acteur Gabriele Pizzurro, puis la **projection du film au cinéma Leokino** ont été jugées "excellentes" (79% des répondants) et "satisfaisante" (21%).

### POINTS FORTS

Rencontre avec une équipe professionnelle de film

Découverte de l'audiodescription

Découverte de la ville et de son histoire, sa culture

Activités diversifiées et bon équilibre entre travail et moments plus décontractés

## COMMENTAIRES

“La visite de la ville a donné un contexte géographique et temporel à notre venue. C’est ce qui avait manqué à Pérouse (juin 2023), et je pense que la visite d’Innsbruck a permis de diminuer cette frustration.”

“Ce Campus Day était tellement intéressant. L’atelier sur l’audiodescription donné par Vera ARMA était fantastique, nous avons appris beaucoup de choses nouvelles liées à la fois à la linguistique et au cinéma. La visite de la ville était vraiment bonne aussi. Et enfin, la masterclass du film *Stranizza d’Amuri*, et la projection du film par la suite ont été une expérience aussi productive qu’agréable !”

"L’atelier avec Vera Arma portait sur l’accessibilité, et je pense que c’est un thème qui doit être majeur de nos jours dans le cinéma et dans la culture au sens large. Par cet atelier, j’ai aussi vu une volonté de sensibiliser, et sachant que nous sommes tous et toutes issu.e.s de formations différentes, dès aujourd’hui et à l’avenir, il faudra toujours penser à l’inclusion, sous toutes ses formes.”

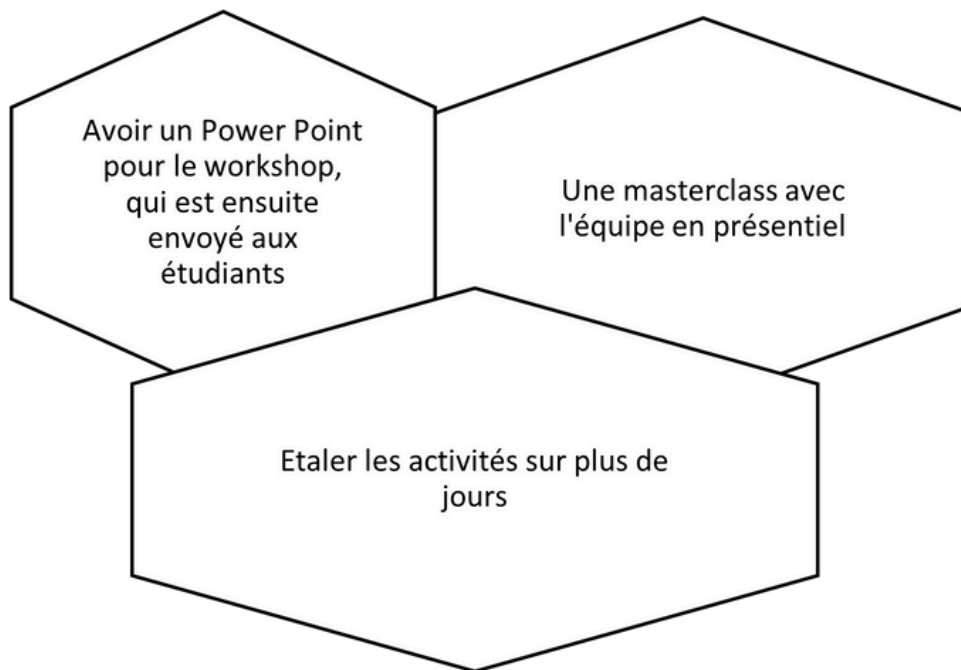
## LIMITES

Beaucoup de changements de lieux

La présence du réalisateur de *Stranizza d’Amuri* en distanciel et non en présentiel

Temps trop rapide pour chacune des activités

## MODIFICATIONS PROPOSÉES PAR LES ÉTUDIANTS



## JOUR 3 : PRODUCTION, LIEUX, FESTIVALS DE CINÉMA ET STREAMING

La **matinée dédiée au travail de sous-titrage et aux retours d'expériences des étudiants** a été évaluée comme "excellente" (50% des répondants) et "satisfaisante" (43%). Un étudiant a jugé cette matinée "insatisfaisante" (7%).

La **table ronde sur le "Cinéma européen à l'époque du streaming" dispensé par des professionnels du cinéma** a été jugée "excellente" (50% des répondants) et "satisfaisante" (43%). Un étudiant a jugé cette table ronde "insatisfaisante" (7%).

Tous les répondants ont évalué l'**excursion à la montagne** comme une "excellente" activité (100%).

La **table ronde finale d'EUUniverciné** a été évaluée comme "excellente" (50% des répondants) et "satisfaisante" (5%).

POINTS FORTS

Opportunité de présenter leurs travaux, reconnaissance de leurs efforts

Excursion à la montagne : découverte de nouveaux paysages et interactions entre jurés

Partage d'idées et de techniques de travail entre étudiants

COMMENTAIRES

“C’est merveilleux d’avoir eu l’occasion de présenter notre travail. En tant que "petits experts", nous avons montré les difficultés rencontrées lors de la traduction du film et comment s’est déroulé le processus de sous-titrage.

L’excursion à la montagne était comme la cerise sur le gâteau de toute l’expérience culturelle - tous les participants ensemble dans une nature incroyable.”

“L’ambiance était incroyable, les commentaires par rapport à nos interventions étaient bienveillants et le travail produit a eu une reconnaissance. Avoir les retours des enseignants-chercheurs permet de savoir les points qu'on aurait pu améliorer sur nos présentations et ce qui peut servir pour le futur.”

---

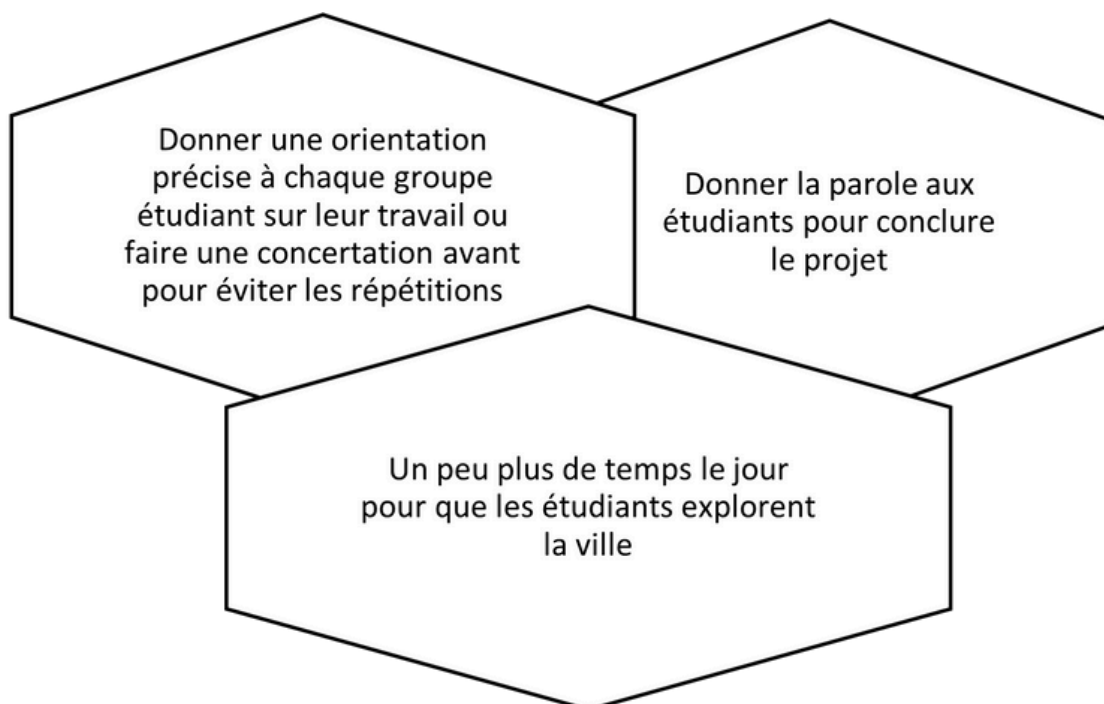
LIMITES

Présentations étudiantes répétitives

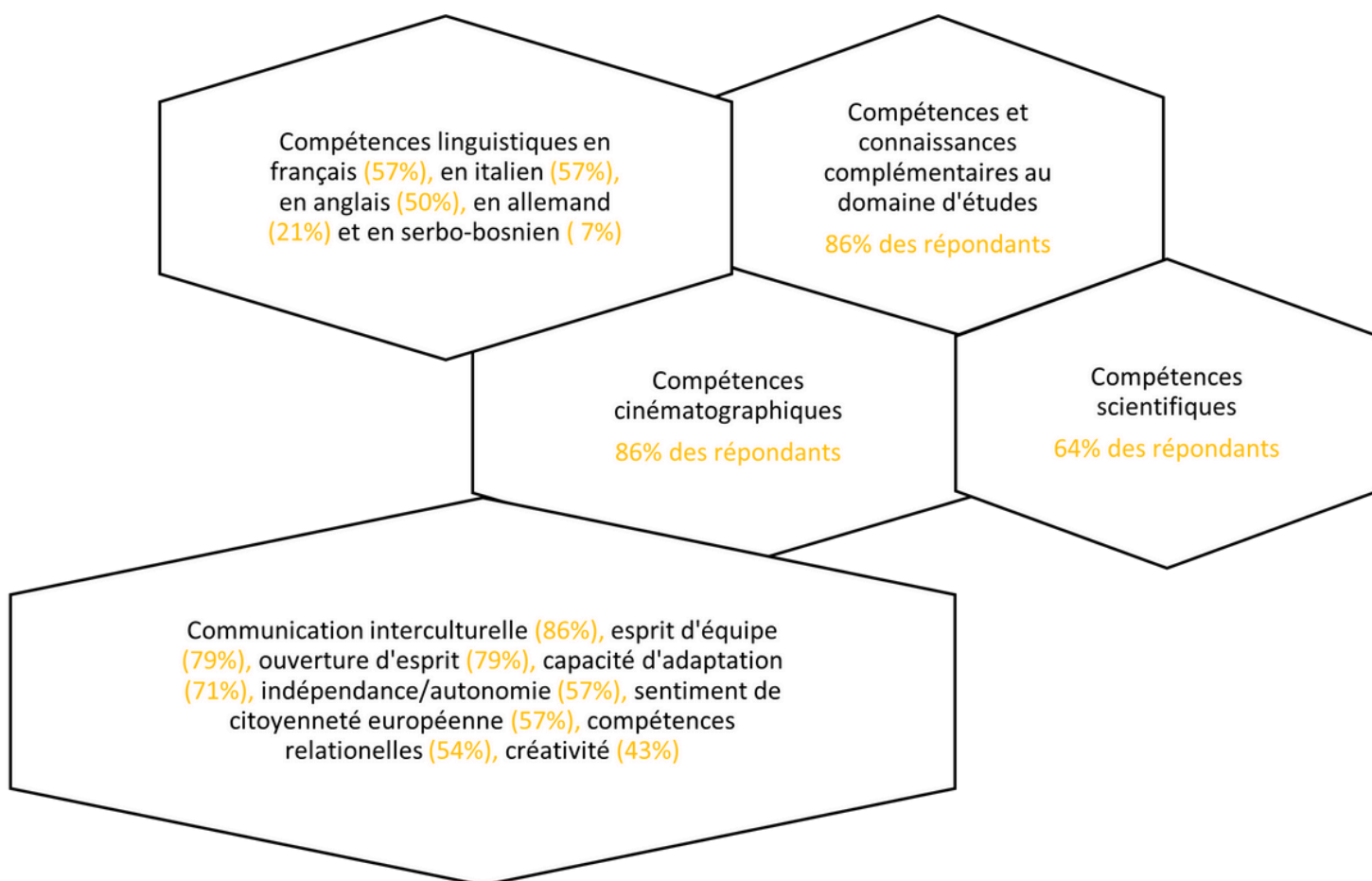
Table ronde finale : le juré n'a pas forcément pu poser des questions ou dire ses opinions

Table ronde sur le cinéma : trop chargé avec le reste de la journée

MODIFICATIONS PROPOSÉES PAR LES ÉTUDIANTS



## COMPÉTENCES ACQUISES ET DÉVELOPPÉES



Au cours de cette phase, 64% des répondants ont pu **mesurer et apprécier**, à chaque fois, **l'apport / l'intérêt des différences culturelles dans le travail collectif**. Pour 35% d'entre eux, cette appréciation s'est faite parfois.

Aucun des répondants n'a rencontré de **difficultés ou des problèmes liés à des différences culturelles** dans le travail collectif (100%).

## BILAN DU CONSORTIUM

Nantes Université a piloté la **phase d'évaluation de la formation EUniverciné auprès des universités partenaires**, lors du reporting interne (septembre 2024).

### Équipes des universités et missions réalisées

#### ÉQUIPE DE NANTES

**Gloria Paganini**, maîtresse de conférence en études italiennes, responsable du projet EUniverciné / **Lucile Paugam**, chargée de projet EUniverciné/ **Philippine Guillaume**, chargée de projets européens et internationaux / **Lisa Kargl**, maîtresse de conférence au département d'études germaniques / **Céline Dronneau**, responsable du service financier SFP Pôle Humanités et Inspé / **Krity Cailler**, service financier SFP Pôle Humanités et Inspé / **Arnaud Fougères**, service audiovisuel FLCE / **Vittoriano Gallico**, docteur en études italiennes.

<b>Management</b>	Coordination globale du projet, gestion financière du projet pour l'université, organisation des réunions du consortium et des plans de travail
<b>Conception d'un programme de formation</b>	Mise en pratique du programme de formation, conduite de l'évaluation du projet par les étudiants et le consortium, rédaction des livrables et différentes productions
<b>Expérimentation du e-jury étudiant</b>	Organisation de la semaine de mobilité à Nantes, suivi de la phase de sous-titrage par les étudiants, coordination du sous-titrage de deux films à Nantes, organisation de la phase de visionnage des films (travail avec FestivalScope) et des délibérations, participation à la mobilité d'Innsbruck
<b>Communication &amp; Dissémination</b>	Alimentation du site internet, création et alimentation d'une page Instagram, coordination des productions vidéos (trailer, capsules, vidéo de la mobilité nantaise, etc), organisation d'évènements de dissémination, rédaction de revues de presse, participation à une émission radio

## ÉQUIPE DE GÊNES

**Anna Giaufret**, professeure de Langue française, Traduction et Sociolinguistique / **Elisa Bricco**, professeure de Littérature et Culture française / **Sebastiano Benasso**, professeur associé de Sociologie / **Luisa Stagi**, professeure associée de Sociologie / **Silvia Orsino**, personnel administratif.

<b>Management</b>	Organisation des mobilités des étudiantes et des enseignant·e·s, organisation de l'inscription des étudiantes au programme
<b>Conception d'un programme de formation</b>	Élaboration du programme de formation en sous-titrage, formation en ligne, rédaction du livrable pédagogique n°2, rédaction du guide de bonnes pratiques
<b>Expérimentation du e-jury étudiant</b>	Participation au jury comme encadrement des étudiantes
<b>Communication &amp; Dissémination</b>	Elaboration de l'article paru sur genuallife ( <a href="https://life.unige.it/festival-cinema-italiano-2023">https://life.unige.it/festival-cinema-italiano-2023</a> )

## ÉQUIPE DE PEROUSE

**Antonio Catolfi**, professeur associé de Cinéma, photographie, télévision, médias numériques / **Federico Giordano**, professeur associé de Cinéma et médias / **Giacomo Nencioni**, chercheur en Cinéma, Médias, Cultures numériques / **Corrado Cavallucci**, service des projets internationaux / **Daniela Cundrò**, doctorante en Processus d'internationalisation de la communication / **Michela Spito**, personnel administratif / **Paola Tricoli**, directrice du service de recherche / **Cristina Mercuri**, directrice des projets nationaux et internationaux.



<b>Management</b>	Gestion du projet, réunions transnationales, réunions (en ligne : septembre 2023 - septembre 2024), Festival Univerciné allemand à Nantes (novembre 2023), Festival Univerciné italien de Nantes (en ligne : mars 2024), réunion 4 à Innsbruck (juin 2024)
<b>Conception d'un programme de formation</b>	Écriture du livret de formation, participation au contenu et suivi des modules de formation, support technique et numérique (Nantes U), évaluation de l'année 2 + identification des modifications
<b>Expérimentation du e-jury étudiant</b>	Participation à l'organisation et aux activités d'apprentissage à Nantes (novembre 2023), suivi des étudiants sur l'activité d'apprentissage individuel (sous-titrage : janvier à mars 2024 + e-jury : mars 2024), participation à l'organisation et aux activités d'apprentissage à Innsbruck (juin 2024)
<b>Communication &amp; Dissémination</b>	Activités de dissémination : articles internes sur les activités des étudiants, participation à la masterclass à Innsbruck (juin 2024)

## ÉQUIPE DE ROME

**Gaia Peruzzi**, professeure associée en Sociologie des Processus Culturels et Communicatifs (Département de Communication et Recherche Sociale) / **Angelica Spampinato**, doctorante au Département de Communication et Recherche Sociale.

<b>Management</b>	Soutien à la mise en œuvre de la gestion du projet pour les procédures administratives et le recrutement, la participation et l'orientation des étudiants, avec la collaboration d'Angelica Spampinato (doctorante)
<b>Conception d'un programme de formation</b>	Programme universitaire (année 2) : Soutien à l'élaboration des livrets et documents du programme

### Expérimentation du e-jury étudiant

Coordination de la participation des étudiants aux activités d'apprentissage à Nantes (14-19 novembre 2023) et à Innsbruck (4-8 juin 2024)

Soutien au programme de mobilité, orientation et conseils sur le jury électronique étudiant.

Contribution orale à la conférence internationale d'Innsbruck intitulée "Le violenze di genere nel cinema italiano contemporaneo" (Innsbruck 2024), animée par Gaia Peruzzi et Angelica Spampinato.

### Communication & Dissémination

Activités de diffusion par la publication d'informations sur les sites institutionnels, tels que la page d'accueil du département de communication et de recherche sociale de l'université Sapienza de Rome, création et collecte de communiqués de presse à Radio Sapienza et dans le magazine DassCineMag.

## ÉQUIPE D'INNSBRUCK

**Sabine Schrader**, professeure de Littérature romane et de Sciences culturelles / **Marco Agnetta**, professeur adjoint de traduction / **Evelyn Ferrari**, docteure, Maître de Conférence en Littérature et Culture italiennes / **Veronica Rungger**, master en Littérature et Culture françaises / **Corrado Schininà**, étudiant en Littérature et Culture italiennes / **Leonis Nock**, étudiante en Littérature et Culture italiennes / **Gianpaolo Chiaricò**, Postdoc, chercheur principal, musicologue anthropologiste, collaborateur de projet "Sonic Ethnographies, Italian Colonialism, and Dignity Restitutions" / **Antonio Salmeri**, Postdoc en Littérature et Culture italiennes / **Natasha Bianco**, docteure en Littérature et Culture italiennes.

### Management

- Mise en réseau avec les universités partenaires et avec les acteurs cinématographiques locaux
- Sélection des candidats de l'université d'Innsbruck
- Rencontres continues avec l'équipe d'Innsbruck et les étudiants
- Visionnement et préparation des films pour le concours
- Recherche thématique
- Demandes de financement pour la manifestation finale
- Organisation de l'événement final

### Conception d'un programme de formation

- Livret de formation : échange de pratiques et de documents, réunions de travail, identification des objectifs et du contenu du livret, etc.
- Développement de modules généraux : Introduction thématique aux étudiants ; rencontres de travail, échanges de pratiques, identification des objectifs et contenus des modules, réflexion sur la conception pédagogique et production des livrables.
- Développement du module technique (jury et sous-titrage) : rencontres de travail, échanges de pratiques, conception et suivi pédagogique (préparation et suivi des sous-titres, révision, coordination et relecture du sous-titrage; organisation de la présentation cinématographique et du jury électronique lors de l'activité d'apprentissage présente et virtuelle)
- Évaluation du programme EUniverciné (année 2)

### Expérimentation du e-jury étudiant

- Aide à l'organisation et mise en œuvre de l'événement d'apprentissage à Nantes (novembre 2023), de l'activité de sous-titrage en ligne, de l'activité de e-jury (élaboration des critères du travail de jury interculturel avec les étudiants d'Innsbruck)
- Organisation entière de l'activité d'apprentissage à Innsbruck et présentation dans le cinéma d'art et essai d'Innsbruck

### Communication & Dissémination

- Communication avec les élèves, communication interne toutes les deux semaines, communication avec les partenaires européens EUniverciné tous les trois mois
- Conception et tournage de la bande-annonce du film pour le dernier événement à Innsbruck
- Communiqués de presse
- Participation au blog EUniverciné (les étudiants ont préparé un petit résumé de leur expérience)

## ÉQUIPE DE BANJA LUKA

**Stefano Adamo**, professeur associé de Culture italienne / **Maria Fornari**, enseignante-chercheuse en Langue italienne, consultante travaux de sous-titrage pour l'italien / **Sanja Kobilj**, enseignante-chercheuse en Littérature italienne, consultante travaux de sous-titrage pour le serbo-bosnien / **Zorana Kovačević**, Maître de Conférence en Littérature italienne, administration du projet / **Roberto Russi**, professeur de Littérature italienne, administration du projet.

<b>Management</b>	Gestion du budget, organisation des activités en déplacement, répartition des tâches entre enseignants et étudiants, supervision des diverses activités réalisées par les étudiants.
<b>Conception d'un programme de formation</b>	Participation aux activités scientifiques menées par le consortium, aux activités de sous-titrage et aux réunions consacrées au développement d'un programme de formation EUniverciné.
<b>Expérimentation du e-jury étudiant</b>	Organisation des déplacements pour les étudiants de l'Université de Banja Luka et supervision des activités réalisées par les étudiants eux-mêmes.
<b>Communication &amp; Dissémination</b>	Réalisation et mise en œuvre du blog d'EUniverciné sur le site « <a href="https://eunivercine-blog.blogspot.com/">https://eunivercine-blog.blogspot.com/</a> », Projection des films Vetro et Palazzina LAF pour le public de Banja Luka en présence de représentants de l'Ambassade d'Italie en Bosnie-Herzégovine et du Comité de Sarajevo de la Société Dante Alighieri.

## Évaluation générale du projet par les universités du consortium

Les universités partenaires sont toutes **satisfaites du projet EUniverciné** à la fin des deux années. Le projet, dans sa globalité, est évalué par le consortium avec une **note moyenne de 8,8/10**.

### DIFFICULTÉS RENCONTRÉES

**GÈNES** : Absence de plateforme didactique dédiée, niveau insuffisant des étudiants en français, module de formation au sous-titrage trop comprimé, absence de formation approfondie sur le cinéma

**INNSBRUCK** : Difficultés bureaucratiques avec leur administration (université d'Innsbruck)

Selon l'Université La Sapienza de Rome, Le projet a eu des **effets positifs à plusieurs niveaux**, encourageant la création d'échanges entre différentes universités européennes et constituant une opportunité de formation précieuse pour les étudiants participants.

### AMÉLIORATIONS SOUHAITÉES

**GÈNES** : Meilleure sélection des étudiantes sur la base de leur niveau de français ;  
Présence d'une plateforme didactique pour le module en ligne ;  
Davantage de formation au cinéma pour les étudiantes ;  
Davantage de temps pour la formation et l'atelier de sous-titrage ;  
Troisième mobilité pour permettre aux étudiantes de participer au festival du film italien à Nantes en présence.

**PEROUSE** : Augmenter le budget du projet pour certaines catégories, notamment du premier et deuxième module de travail

### Évaluation du premier module de travail : Management

Les universités partenaires sont toutes **satisfaites de la mise en œuvre du premier module de travail**. Cette mise en œuvre est évaluée avec une **note moyenne de 8/10**.

La **coopération et la communication entre les membres du consortium** est jugée comme "excellente" pour 3 membres, et "bonne" par 2 membres.

L'Université La Sapienza de Rome précise que la communication a toujours eu lieu par courriel et/ou lors de réunions prévues bien à l'avance.

Selon l'Université de Banja Luka, la communication entre les membres du consortium a été particulièrement efficace. Les échanges se sont déroulés dans un climat de courtoisie et de respect mutuel. Cette collaboration harmonieuse a permis d'atteindre les objectifs communs et de renforcer les liens académiques au sein du consortium.

Pour l'Université pour étrangers de Pérouse, la communication entre les membres du projet était excellente grâce à la communication à distance, aux réunions en personne et en visioconférence.

La **coopération et la communication avec Nantes Université**, coordinatrice du projet, est jugée comme "excellente" pour 3 membres, et "bonne" par 2 membres.

Selon l'Université La Sapienza de Rome, qui a jugé la coopération "excellente", l'université coordinatrice a toujours été disponible pour dialoguer lorsque cela était nécessaire.

Selon l'Université pour étrangers de Pérouse, la communication avec le coordonnateur du projet a toujours été excellente par courriel, téléphone, WhatsApp, visioconférence et en personne.

### DIFFICULTÉS RENCONTRÉES

**GÈNES** : L'équipe de Nantes était très surchargée au début. La situation s'est nettement améliorée avec l'arrivée d'une unité de personnel consacrée au projet.

**INNSBRUCK** :  
Difficultés bureaucratiques avec leur administration (université d'Innsbruck)

### AMÉLIORATIONS SOUHAITÉES

**GÈNES** : Des informations plus systématiques et claires (ce qui est arrivé dans la deuxième année du projet)  
Une planification à long terme des réunions

**PEROUSE** : Plus de réunions en présentiel

### PRINCIPALES BONNES PRATIQUES

GÊNES	PEROUSE	ROME	INNSBRUCK	BANJA LUKA
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Des réunions fréquentes</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Une communication rapide entre tous les membres et des réunions en personne telles que les Festivals Univerciné à Nantes ou les conférences à Pérouse et Innsbruck</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Communication par des moyens similaires à chaque fois (email, réunions périodiques, rencontres en personne)</li> <li>• Création de micro-groupes de travail pour répartir les tâches</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Une communication respectueuse</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La capacité à collaborer et à adopter une approche constructive face aux difficultés du projet.</li> </ul>

### Évaluation du deuxième module de travail : Développement d'un programme de formation

Les universités partenaires sont toutes **satisfaites de la mise en œuvre du second module de travail**. Cette mise en œuvre est évaluée avec une note moyenne de 9,5/10.

Les **modules de formation** créés par le consortium sont jugés "excellents" par 4 membres, et "bons" par 1 membre.

Pour l'Université de Banja Luka, les modules de formation ont été jugés pertinents et adaptés aux besoins des participants, avec une structure claire et des objectifs bien définis.

Selon l'Université pour étrangers de Pérouse, les modules de formation étaient adaptés à l'ensemble du projet, en particulier au cinéma et au sous-titrage.

Les **productions et livrables** créés sont jugés "excellents" par tous les membres du consortium.

Pour l'Université de Banja Luka, les productions et livrables ont été considérés comme de haute qualité, répondant aux attentes et aux standards établis.

Pour l'Université pour étrangers de Pérouse, l'évaluation des livrables et des productions créées est, pour tout le groupe, largement satisfaisante.

## DIFFICULTÉS RENCONTRÉES

**GÊNES** : Absence de plateforme didactique dédiée, niveau insuffisant des étudiantes en français, module de formation au sous-titrage trop comprimé, absence de formation approfondie sur le cinéma.

L'Université de Gênes précise les éléments suivants :

- Nous avons utilisé une plateforme gratuite (Google Classroom) qui n'était malheureusement pas idéale, ni en termes d'espaces de travail collaboratif, ni en termes de stockage de données confidentielles.
- Pour pallier le niveau en français des étudiantes, nous avons créé des groupes avec une étudiante français langue maternelle ou bon niveau de FLE. Malheureusement, beaucoup de travail a dû être pris en charge par un nombre restreint d'étudiantes et par les professeures.
- Une formation préalable au cinéma et au langage cinématographique aurait été très utile. Pour pallier ce manque, nous avons demandé aux étudiants en cinéma de produire une analyse du film à sous-titrer.
- Les délais du module de formation sont très comprimés et obligent les étudiantes à travailler très intensément dans la période d'examens. Il serait souhaitable d'avoir plus de temps entre le choix et la réception du film et la remise des sous-titres.

## AMÉLIORATIONS SOUHAITÉES

**GÊNES** : Amélioration des éléments présentés ci-dessus

**PEROUSE** : Plus de formation sur la production audiovisuelle



## PRINCIPALES BONNES PRATIQUES

GÊNES	INNSBRUCK
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Coopération entre professeurs de sous-titrage</li> <li>• Collaboration entre les différents partenaires</li> <li>• Collaboration entre étudiants d'institutions différentes</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Présence d'un personnel spécialisé qui prépare tout très minutieusement</li> </ul>

## INTÉGRATION DE LA FORMATION EUNIVERCINÉ DANS L'OFFRE ACADÉMIQUE LOCALE



## Évaluation du troisième module de travail : Expérimentation du e-jury étudiant EUniverciné

Les universités partenaires sont toutes **satisfaites de la mise en œuvre du troisième module de travail**. Cette mise en œuvre est évaluée avec une **note moyenne de 9.4/10**.

Toutes les universités sont satisfaites par la **sélection des étudiants pour le programme de formation EUniverciné**. Les universités ont été sensibles à la question de **l'inclusion et de l'accessibilité** dans le recrutement. Cette année, parmi tous les candidats, aucun étudiant n'a été identifié comme ayant moins de moyens (de par une situation de handicap par exemple).

À l'Université de Banja Luka, les étudiants ont été sélectionnés pour le e-jury sur la base de leur préparation académique et leur motivation individuelle.

À Gênes, la sélection s'est faite sur présentation d'un dossier et par un entretien. Selon l'Université, la sélection a été très satisfaisante de leur côté : il s'agit d'étudiantes en traduction ou communication, très motivées, avec un excellent niveau de français et un intérêt pour le cinéma.

L'Université d'Innsbruck a publié un appel à propositions et sélectionné les participants en fonction de leur CV et de leurs intérêts. Cela a permis de sélectionner des étudiants qui étaient vraiment intéressés par le projet.

À Rome, les étudiants ont été sélectionnés sur la base de plusieurs critères : une bonne connaissance de l'anglais et du français - avec l'italien comme langue maternelle - ainsi qu'une passion pour le cinéma.

Enfin, à Pérouse, les étudiants ont été sélectionnés par un avis publié sur les plateformes, et par des discussions entre étudiants. Ensuite, les CV ont été examinés et des entretiens se sont déroulés.

Les différentes **activités réalisées avec les étudiants** sont jugées comme "excellentes" par toutes les universités partenaires.

Selon l'Université de Banja Luka, les performances du projet sont évaluées en fonction de l'engagement, de la participation active et des résultats obtenus lors des activités. De plus, les retours des étudiants sur leur expérience sont pris en compte pour améliorer continuellement les activités proposées.

Selon l'Université de Gênes, toutes les activités ont amené les étudiantes à améliorer leurs connaissances et compétences sur le cinéma et sur le sous-titrage.

Pour l'Université d'Innsbruck, les étudiants ont fait un excellent travail et ont participé avec dévouement.

À l'Université La Sapienza de Rome, les étudiants ont participé avec intérêt à toutes les activités du projet, montrant leur enthousiasme pour les sessions de formation en ligne et pour les activités en présentiel pendant les expériences de mobilité à Nantes et Innsbruck. De plus, la participation aux festivals leur a permis de s'immerger complètement dans les activités.

L'Université pour étrangers de Pérouse considère que les étudiants ont très bien travaillé dans tous les domaines qui leur étaient proposés et ont mené des échanges réguliers et fructueux avec les étudiants des différentes universités.

## DIFFICULTÉS RENCONTRÉES

**GÈNES** : Une formation plus poussée en cinéma aurait été utile.

**INNSBRUCK** : Il n'était pas toujours facile de coordonner les activités du projet avec les différents calendriers académiques des universités partenaires (par exemple, octobre et mars marquent le début du semestre pour nous, ce qui rend difficile la planification d'activités supplémentaires dans ces mois).

## AMÉLIORATIONS SOUHAITÉES

**GÈNES** : Fournir une formation en cinéma avant la convocation du jury.

**PEROUSE** : Participer au Festival Univerciné italien en personne et non à distance

## PRINCIPALES BONNES PRATIQUES

GÊNES	ROME	INNSBRUCK
<ul style="list-style-type: none"><li>• La participation aux délibérations du jury du festival précédent</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Collaboration active entre les étudiants par des rencontres régulières, en ligne et en personne.</li><li>• Soutien de tous les enseignants dans les différentes activités du projet.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Une atmosphère respectueuse, détendue et humoristique</li></ul>

### Évaluation du quatrième module de travail : Communication et dissémination

Les universités partenaires sont toutes **satisfaites de la mise en œuvre du dernier module de travail**. Cette mise en œuvre est collectivement évaluée avec une note de 10/10.

Les **outils de communication déployés** sont jugés comme “excellents” pour 4 membres, et “bons” par 1 membre.

Toutes les universités partenaires impliquées dans la communication ont **valorisé le projet en dehors de leur communauté universitaire**.

À Banja Luka, le travail de sous-titrage des étudiants a été présenté à des spectateurs, aux dirigeants de l'Université et à la représentation italienne en Bosnie-Herzégovine lors d'une projection publique des films traduits en serbo-bosnien par les étudiants impliqués dans le projet.

À Innsbruck, l'Université a travaillé avec la salle de cinéma locale (Leokino) afin de diffuser le film sous-titré par les étudiants *Palazzina Laf*, et le film lauréat du Prix EUniverciné *Stranizza d'Amuri*. Les deux séances ont fait salle comble. Leurs articles de presse et bandes-annonces ont également trouvé un bon écho.

À Rome, la promotion des activités du projet a été réalisée sur le site web du Département de communication et de recherche sociale, mais aussi sur d'autres plateformes, comme le magazine Sapienza DassCinemaMag.

Enfin, à Pérouse, le projet a été promu à l'extérieur de la communauté universitaire par des communiqués de presse et des vidéos, mais aussi par des interviews réalisées par des chaînes de télévision locales qui ont été diffusées sur les médias télévisés locaux.

### **DIFFICULTÉS RENCONTRÉES**

#### **INNSBRUCK :**

Difficultés administratives pour l'obtention des droits de diffusion des films (règlementations et procédures incompatibles entre les sociétés de distributions et les universités).

### **AMÉLIORATIONS SOUHAITÉES**

**BANJA LUKA :** Il serait bénéfique d'instaurer des réunions régulières pour assurer un suivi plus étroit des avancées et des défis rencontrés.

**INNBRUCK:** Une bureaucratie universitaire plus flexible et plus ouverte serait souhaitable.

**PEROUSE :** L'ajout d'un poste de dépense pour les coûts de prise de photos et de vidéos des activités

### **PRINCIPALES BONNES PRATIQUES**

---

GÈNES	PEROUSE	ROME	BANJA LUKA
<ul style="list-style-type: none"><li>• Collaboration entre partenaires et répercussion des publications sur les réseaux sociaux</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• La participation des étudiants dans la communication</li><li>• La sollicitation de la presse et de la télévision locale</li><li>• La création de nombreux contenus photos et vidéos qui constitueront une mémoire visuelle, audiovisuelle et textuelle.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Communication rapide et constante avec l'Université de Nantes, qui a travaillé aux côtés de Sapienza sur ce module de travail.</li><li>• Coordination des activités promotionnelles dans différents médias (radio, magazine, etc.).</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Le consortium a su établir des canaux de communication clairs et accessibles, favorisant ainsi une transparence dans les échanges.</li></ul>

## Évaluation des résultats du projet et des activités

Les universités partenaires sont toutes **satisfaites des résultats du projet**. Ils sont évalués avec une **note moyenne de 9.8/10**.

Pour toutes les universités, **les résultats découlant de chaque module de travail correspondent aux souhaits initiaux**. L'Université de Banja Luka, de La Sapienza de Rome et de Pérouse pour étrangers précisent qu'ils **dépassent même les attentes initiales**.

Pour l'équipe de Banja Luka, chaque module a été conçu avec soin et a permis d'atteindre, voire de dépasser, les objectifs fixés. Cela témoigne de l'engagement et de la collaboration de tous les participants.

Pour l'équipe de Rome, le projet a facilité la création d'un réseau solide, tout en offrant aux étudiants une expérience de professionnalisation grâce à leur participation à des festivals internationaux.

## IMPACTS DU PROJET : UNIVERSITÉ, PERSONNELS, ÉTUDIANTS

Toutes les universités constatent que le **projet a eu des bénéfices pour leur organisme**. Par ces bénéfices, les équipes considèrent que **leur organisme a développé des pratiques de haute qualité** suite à leur participation à l'action clé 2 d'Erasmus+.

À l'Université de Banja Luka, le projet EUnivercité a renforcé leur réseau institutionnel et a favorisé des échanges enrichissants. L'université a effectivement développé des pratiques de haute qualité, notamment concernant leur approche pédagogique et institutionnelle.

À l'Université de Gênes, la faculté a pu promouvoir la formation au niveau international. La participation au consortium aura des retombées sur la possibilité de répéter l'expérience avec la mise en place de nouveaux projets.

À l'Université d'Innsbruck, il y a eu une visibilité locale, mais aussi internationale du sujet et du projet. EUniverciné leur a permis de présenter des formes expérimentales d'enseignement, d'enrichir la recherche scientifique et les réseaux actuels, académiques et professionnels.

L'Université La Sapienza de Rome considère que sa faculté et son université participent à un projet qui met en relation les différents acteurs sociaux du milieu cinématographique, en réunissant l'expertise et l'apprentissage informel et formel pour les étudiants. L'équipe précise qu'il faut également reconnaître l'impact des idées de recherche et des collaborations sur les domaines d'intérêt communs entre les membres du consortium en termes de publications potentielles et de mise en réseau.

**Les impacts ont par ailleurs pu se constater au sein des universités, pour les enseignants-chercheurs et personnels administratifs impliqués dans le projet.**

À Banja Luka, les enseignants-chercheurs ont gagné en motivation et en compétences, tandis que le personnel administratif a amélioré ses pratiques de gestion de projet. Cette dynamique a créé un environnement de travail collaboratif et stimulant, propice à l'innovation et à l'excellence.

À l'Université de Gênes, les étudiantes et enseignants ont pu participer à des activités collaboratives et ont pu bénéficier des atouts de la coopération internationale en améliorant leurs compétences et connaissances, soit spécifiques, soit relationnelles.

À l'Université d'Innsbruck, l'équipe a mené le projet avec beaucoup d'enthousiasme, autant pour les enseignants, le personnel administratif que les étudiants.

À l'Université pour étrangers de Pérouse, les impacts observés concernent une plus grande efficacité dans la préparation de ces accords internationaux et une plus grande harmonie entre les enseignants et le personnel administratif impliqués.

---

Enfin, le projet a eu des **impacts positifs sur les étudiants participants**.

Selon l'équipe de Banja Luka, les étudiants ont bénéficié d'une expérience enrichissante, développant leurs compétences en communication et en travail d'équipe. Ils ont également acquis une meilleure compréhension des enjeux internationaux.

Pour l'Université de Gênes, les étudiants ont pu partager une expérience de mobilité internationale sur un projet de formation spécifique en sous-titrage cinématographique en ajout aux parcours réguliers. Ils ont acquis des compétences relationnelles importantes.

Pour l'équipe d'Innsbruck, ce projet leur a permis d'élargir leurs horizons et d'améliorer leurs capacités linguistiques, cinématographiques et socio-critiques.

L'Université La Sapienza de Rome précise que les étudiants ont pu se connecter avec des étudiants d'autres nationalités, inscrits à différents programmes académiques, parlant différentes langues ; c'est une véritable expérience interdisciplinaire et interculturelle autour d'un intérêt commun et partagé : le cinéma dans les universités et les festivals. Les étudiants ont par ailleurs eu l'occasion de rencontrer des professionnels du cinéma.

Enfin, l'Université pour étrangers de Pérouse note, parmi les impacts, l'enthousiasme des étudiants à participer à un projet international, l'apprentissage des techniques cinématographiques, l'apprentissage des techniques de traduction et de sous-titrage, le fait de voyager et le fait d'apprendre des techniques utiles à leur professionnalisation.

### **IMPACTS DU PROJET : INTERNATIONALISATION ET COOPÉRATION TERRITORIALE**

Le projet a permis de **créer ou renforcer une coopération avec les acteurs du territoire**, notamment pour les universités ayant organisé des activités d'apprentissage en mobilité et/ou pour celles ayant eu l'occasion d'organiser la diffusion des films en lien avec le projet. Ainsi, l'équipe de Banja Luka précise que le projet a permis de renforcer significativement la coopération avec les institutions culturelles italiennes opérant sur le territoire de la Bosnie-Herzégovine. Ils ont par exemple établi des liens solides avec l'Office culturel de l'Ambassade d'Italie à Sarajevo ainsi qu'avec le Comité de Sarajevo de la Société Dante Alighieri. Dans le cas d'Innsbruck, des collaborations se sont créées avec le cinéma local (Leokino), et la région Land Tyrol.

---



---

A Pérouse enfin, des liens se sont renforcés avec le cinéma local (Postmodernissimo). De manière générale, le projet a permis d'établir ou de renforcer des connexions avec des acteurs et professionnels du champ cinématographique agissant sur chaque territoire respectif : c'est le cas des sociétés de soutien à la création des films (comme la Umbria Film Commission) et des festivals (comme Voci nell'Ombra à Gênes).

Le projet a permis de **renforcer l'internationalisation des organismes universitaires**, en effet, il a ouvert de nouvelles perspectives de collaboration avec des institutions étrangères, favorisant ainsi un échange culturel et académique enrichissant. Ces partenariats déjà établis pourront être réactivés et consolidés avec de nouveaux accords d'échange et de mobilité internationale, ou bien dans d'autres contextes.

L'Université d'Innsbruck et La Sapienza de Rome insistent sur le fait que le projet a permis de créer un véritable réseau européen et interdisciplinaire solide autour du cinéma (composé d'étudiants, de professionnels et d'enseignants).

## TRANSFERT ET RÉUTILISATION DES RÉSULTATS

4 universités partenaires sur 5 pensent que les **modules de formation peuvent être réutilisés dans leur université**. Selon l'équipe de Banja Luka, les modules de formation ont été conçus de manière à être adaptables et peuvent être intégrés dans d'autres programmes académiques. Les équipes d'Innsbruck et Pérouse précisent par exemple le cas de leçons en lien avec le cinéma, les langues, la traduction ou le sous-titrage.

Après la fin du financement du projet par l'Union Européenne, l'Université de Gênes compte maintenir en son sein les activités de formation sur le sous-titrage et le travail collaboratif. Innsbruck compte se servir du projet pour enrichir ses approches du cinéma (histoire du cinéma, pratique cinématographique (sous-titrage, organisation de projections), travail de presse, présentations devant un public professionnel et des non-professionnels). Tous les résultats du projet sont accessibles sur le site internet du projet et seront relayés par les universités du consortium. Ces résultats et activités sont présentés à travers de nombreuses ressources accessibles à tous (enseignants, étudiants, professionnels) : un livret de formation ; des livrables pédagogiques sur la traductologie et le sous-titrage, les festivals et les missions de

---

jury, et sur le jeune cinéma italien ; un guide de bonnes pratiques ; des revues de presse ; des rapports d'activités. **Par ces ressources, les résultats du projet sont accessibles et peuvent ainsi être réutilisés et transférés à d'autres contextes.**

Les universités sont très confiantes quant au **potentiel d'utilisation des résultats de ce projet dans d'autres projets ou dans un champ de connaissances différent.**

L'Université de Banja Luka précise que les résultats obtenus peuvent servir de modèle pour des initiatives similaires dans divers domaines, favorisant ainsi l'innovation et l'échange de bonnes pratiques.

Selon l'Université d'Innsbruck, ce projet présente des activités et résultats qui peuvent être utiles dans de nombreux domaines, notamment en matière d'esprit collaboratif européen, de compétences linguistiques, de communication et discussion multilingues, de compétences de présentation et d'organisation, et d'analyse des médias.

Enfin, l'Université de Gênes précise qu'il est possible d'envisager un élargissement de l'adoption des bonnes pratiques concernant le travail collaboratif et le partage des tâches à un cursus complet, dans le but de mettre en place une formation européenne à plus grande échelle.

---

# LES PRODUCTIONS RÉALISÉES

L'Europe des langues, des cultures, des sociétés à travers  
la jeune création cinématographique

## DOCUMENTS DU PREMIER MODULE DE TRAVAIL : GESTION DU PROJET

Durant cette deuxième année du projet EUniverciné, le consortium a organisé **six réunions**, en octobre, novembre 2023 puis en janvier, juin et septembre 2024. Deux de ces réunions se sont déroulées en présentiel, lors des mobilités à Nantes (novembre 2023) et à Innsbruck (juin 2024). Le reste des réunions se sont faites en visioconférence, ayant généralement une durée de deux heures.

Pour chaque réunion, l'équipe de Nantes Université a créé différents supports partagés aux autres membres du consortium : un **agenda de réunion** présentant le déroulé, un **diaporama** avec les principaux éléments de la réunion (disponible en anglais et en français), un **compte-rendu** (disponible dans les deux langues également), et un **enregistrement vidéo** de la réunion (seulement pour les réunions en visioconférence).



*Capture d'écran prise lors de la 1ère réunion en octobre 2023*

Tous les outils Modifier Convertir Signer électroniquement Rechercher du texte ou des o...

### 3. Livrable sur le Module cinématographique sur le fonctionnement d'un festival de cinéma

**En quoi cela consiste ?** Une ressource définissant et caractérisant les festivals, puis les festivals de cinéma. On y trouve la description de 3 ateliers pédagogiques qui correspondent aux activités des étudiants sur le projet (observation d'un festival, missions de jury, participation à une masterclass)

**Que faire ?** Lire et commenter si nécessaire.  
Envoyer les documents nécessaires :

- Matériel pédagogique sur les festivals de cinéma que vous possédez/avez créé, si vous en avez (diaporama, vidéo, liens, références bibliographiques, etc)
- Compte-rendu de la table ronde avec les directrices de festivals à Innsbruck

**Où trouver le document ?** <https://uncloud.univ-nantes.fr/index.php/s/Mbr33An9JXbBk2j>  
Le document est en format PDF, veuillez le télécharger, le commenter, et mettre votre version dans le dossier correspondant, ou l'envoyer à Lucile par mail.

Nantes Université 5

Extrait du diaporama utilisé lors de la réunion en septembre 2024

Date : 22 janvier 2024, 17h00-19h00  
Lieu : Visioconférence (Zoom)

### Agenda

Heure	Thématiques/Sujet	Personne en charge de la présentation
17h00	<b>Films en compétition Univerciné italien :</b> - Présentation des différents films en compétition (réalisateur.ice, synopsis, etc), et du film qui sera sous-titré par les étudiants du jury	Gloria Paganini
17h30	<b>Prochaine étape de la formation : sous-titrage :</b> - Présentation du déroulé de la phase 2 - Identification des missions de chacun	Equipe de Gênes
18h00	<b>Livrables pédagogique et rapport année 1 :</b> - Rappel des livrables à produire et organisation du travail - Calendrier des productions - Documents manquants pour le rapport année 1	Lucile Paugam

Extrait de l'agenda utilisé lors de la réunion en janvier 2024

### Compte rendu

#### Bilan du projet et candidature 2025

**Demander un projet de 3 ans avec 400 000 euros > candidater en mars 2025 pour un début de projet en septembre 2025.**

Projet actuel jugé très bon sur tous les niveaux par l'Agence Erasmus et par le consortium :

- **Communication** : importante et visible, surtout sur cette 2<sup>e</sup> année (1<sup>ère</sup> année était plus lente)
- **Formation** : innovante
- **Scientifique** : le projet présent aux Journées Scientifiques de Nantes (événement majeur de la valorisation de la recherche à Nantes Université / EUniverciné est le seul colloque relevant du Pôle Humanités)

Pistes pour la prochaine candidature :

- **Rendre Nantes co-dirigeante du projet avec une autre université du consortium**, et non plus seule coordinatrice (Gênes ?). Le projet conserverait la même structure actuelle, mais avec une durée de 3 ans, au lieu de 2. L'implication des autres partenaires reste à définir.
- **Trouver une solution pour faciliter les tâches administratives** (incompatibilité entre fonctionnement administratif universitaire et fonctionnement d'un festival ou des événements en lien avec le cinéma) > faire une convention avec toutes les dépenses qui

Extrait du compte-rendu réalisé lors de la réunion en juin 2024

## DOCUMENTS DU SECOND MODULE : CONCEPTION D'UN PROGRAMME DE FORMATION

L'année 2032-2024 marque la **version pilote** du projet EUniverciné, le travail du consortium s'est donc tourné vers la mise en œuvre, pour la deuxième fois, des **modules pédagogiques imaginés** d'abord. Pour rappel, trois modules ont été conçus :

- Module Traductologie et de sous-titrage de films
- Module Accès au cinéma européen : jury international et festivals
- Module Une approche scientifique du jeune cinéma italien

Ensuite, les membres du projet ont pu se pencher sur la conception et l'écriture des différents livrables et productions attendues :

- **Livret de formation** : détaillant la formation EUniverciné à destination du public étudiant (objectifs, compétences, activités, responsables, etc)
- **Livable pédagogique n°1 - Traductologie et sous-titrage de films** : présentant des éléments théoriques et des ateliers sur la traduction audiovisuelle et le sous-titrage de films, transférables à d'autres contextes.
- **Livable pédagogique n°2 - Accès au cinéma européen : jury international et festivals** : présentant des éléments théoriques sur les festivals, le cinéma et le dispositif de jury de festival de cinéma, illustrés par des ateliers transférables à d'autres contextes.
- **Livable pédagogique n°3 - Une approche scientifique du jeune cinéma italien** : ayant pour vocation de sensibiliser aux enjeux et aux modalités de la recherche scientifique sur les cinématographies internationales dans un cadre plurilingue et interdisciplinaire.
- **Guide de bonnes pratiques** : présentant des conseils et des points de vigilances dans le cas d'un montage de projet similaire à celui d'EUniverciné.

Une **évaluation du projet** a été menée auprès des **étudiants** après chaque phase d'activité (via le logiciel LimeSurvey), et auprès du **consortium** à la fin du projet, lors du rapport qualitatif et financier. Les réponses ont été exposées dans la partie 2 de ce rapport.

Le travail réalisé dans ce second module se justifie par des **attestations de suivi** demandées à chaque membre du consortium ayant dédié des heures à celui-ci.

» a une polysémie beaucoup plus limitée que son équivalent français « verre ». « Vetro » évoque aussi bien la vitre de la fenêtre d'où la jeune protagoniste observe ce qui se passe dans l'appartement en face, que la cage dans laquelle elle est enfermée, que surtout sa fragilité. Pour conserver le mot « verre » il aurait été nécessaire de le préciser par l'ajout d'autres expressions, afin d'aller vers des solutions comme « La fille de verre » que nous avons considéré comme trop dénotatif et pas assez évocateur, car ce titre restreint les possibilités sémantiques du mot.

Tout en sachant que le choix du titre relève essentiellement de stratégies commerciales et non pas des traducteurs, nous avons décidé de choisir « Cristal », qui évoque surtout la fragilité, mais aussi l'idée de « boule de cristal » renvoyant au mystère qui entoure le présent et l'avenir de la protagoniste.



*Echange avec Domenico Croce et Carolina Sala, réalisateur et actrice du film Vetro (2023, Vison Distribution), dans le cadre des Journées d'Études de Pérouse 2023*

Échanges au sujet de la traduction du titre du film Vetro dans "Étudiantes de Gênes - Retour d'expérience sur le sous-titrage de Vetro (IT)" (15:10)



*Extrait du livrable pédagogique n°1 : Traductologie et sous-titrage de films*

## 2. Le festival : définitions

### Les critères de définition d'un festival

Par Lucile Paugam

La construction d'une seule définition de ce qu'est un festival se révèle complexe, premièrement parce qu'en tant qu'objet d'étude, il intéresse de nombreux domaines (sociologie, histoire, sciences politiques, économie, communication, etc), mais aussi parce que leur hétérogénéité (cinéma, musique, arts visuels, spectacle vivant, etc) rend compte de réalités diverses.

Si nous nous plaçons du côté des sciences sociales, les chercheurs E.Négrier et A.Djakouane (2021) s'accordent sur **trois critères pour désigner un festival** :



*© Iberiti George Damnikovnu*

*Extrait du livrable pédagogique n°2 : Accès au cinéma européen : Jury international et festivals*

4. WP1 – MANAGEMENT	
Dans quelle mesure êtes-vous satisfait de la mise en œuvre de ce module de travail ? <i>Veillez l'évaluer sur une échelle de 1 à 10, 1 étant la plus mauvaise note et 10 la meilleure.</i>	
Comment évaluez-vous la coopération et la communication entre les membres du consortium ? <i>Précisez.</i>	<input type="checkbox"/> Excellentes <input type="checkbox"/> Bonnes <input type="checkbox"/> Moyennes <input type="checkbox"/> Mauvaises  Précisez :
Comment évaluez-vous la coopération et la communication avec Nantes Université, coordinatrice du projet ? <i>Précisez.</i>	<input type="checkbox"/> Excellentes <input type="checkbox"/> Bonnes <input type="checkbox"/> Moyennes <input type="checkbox"/> Mauvaises  Précisez :
Avez-vous rencontré des difficultés dans le cadre de ce module de travail ? <i>Si oui, lesquelles ? et comment avez-vous géré cette difficulté ?</i>	<input type="checkbox"/> Oui <input type="checkbox"/> Non  Si oui :
Qu'est-ce qui pourrait être amélioré en matière de coopération et de communication ?	

*Extrait du questionnaire soumis aux universités partenaires lors du reporting final*

**L'expérience de sous-titrage du film Palazzina LAF (2023) de Michele Riordino**

**8. Comment évaluez-vous l'expérience collective/participative de sous-titrage du film Palazzina LAF ?**

- Excellente
- Satisfaisante
- Insatisfaisante
- Autre :

**9. Quels sont les aspects que vous avez le plus appréciés au long de cette expérience ?**  
*(type d'encadrement, de collaboration, de communication ? gestion des tâches, du temps de travail, des échanges ? travail en autonomie, en binôme ou en groupe ? recherche documentaire, utilisation du logiciel, premier visionnement du film ou visionnements ultérieurs, traduction ? d'autres aspects ?)*

**10. Quelles éventuelles modifications apporteriez-vous à cette formation, en vue de son développement ultérieur ?**  
*(sur le plan linguistique, culturel, cinématographique ? sur le plan humain, académique, intellectuel, social ? au niveau des objectifs fixés, des moyens mis en œuvre, des effets ou des résultats de la formation, à d'autres niveaux ?)*

*Extrait du questionnaire soumis aux étudiants après les phases d'activités en distanciel*

Erasmus+ Programme: PARTNERSHIPS

Project title: EUniverciné

Project no.: 2022-1-FR01-KA220-HED-000089265

### Certificate - Production and pedagogical follow-up for the EUniverciné training programme (WP 2)

I, the undersigned Alberto Marinelli, in my capacity as Director of Department of Communication and Social Research, representing the Department of Communication and Social Research, Sapienza University of Rome city and country: Rome, Italy certifies that:

Surname: Peruzzi

First name: Gaia

Department of Communication and Social Research

Function: Associate Professor

Participated in the design and follow-up of the EUniverCiné training programme as part of the EUniverCiné project (work package 2). For the period from 1<sup>st</sup> August 2023 to 31 October 2024, this participation in this activity represents 30 working days.

*Extrait d'une attestation de suivi pour le deuxième module de travail*

## PRODUCTIONS DU TROISIÈME MODULE : EXPÉRIMENTATION DU E-JURY ÉTUDIANT

De nombreuses productions ont vu le jour dans le contexte des activités de formation faites avec les étudiants du e-jury. Plus particulièrement, nous présenterons :

- Les **programmes détaillés** des phases d'activités
- Le **sous-titrage** de film réalisé par les étudiants
- Les **délibérations** du e-jury étudiant pour le Prix EUniverciné 2024
- Les **différents travaux** qui ont été réalisés par les étudiants



- Les retours sur expérience des étudiants en vidéo
- Les attestations de participations et les listes d'émargements aux deux activités en mobilité (Nantes et Innsbruck)

## Les programmes détaillés des activités

Avant les deux mobilités à Nantes et à Innsbruck, les universités qui accueillent les étudiants ont préparé un **programme des activités**. Ils y détaillent le contenu de l'activité, d'apprentissage par jour et par heure, mais y déposent également de nombreuses informations pratiques pour accompagner le séjour des étudiants.

**2. Cinéma Katorza**  
3 Rue Corneille, 44000 Nantes  
→ Accès : Tramway Ligne 1,2 ou 3 – Arrêt Commerce

### PROGRAMME DE LA FORMATION EN MOBILITÉ

Dans le cadre de votre formation EUniverciné Erasmus +, trois activités sont prévues :

1. Un module de formation au sous-titrage en trois séances, à Nantes Université
2. La participation au festival Univerciné allemand au Cinéma Katorza
3. Une initiation au jeune cinéma européen : *il nuovissimo cinema italiano*

#### Programme détaillé

DATE	HORAIRE	LIEU	ACTIVITÉ
Mardi 14 novembre	19h00-22h00	Cinéma Katorza	Soirée d'ouverture du festival Univerciné allemand : Cocktail puis projection du film « Ineborg Bachmann – Journey into the Desert »
Mercredi 15 novembre	9h30-13h00	Château du Tertre	Inauguration et Accueil café Introduction aux principes du sous-titrage par Elisabeth KARGL
	Après-midi	Cinéma Katorza	Participation au Festival Univerciné allemand : 14h30 : « Les aventures du Prince Ahmed » 18h30 : Soirée courts-métrages 20h30 : « Elaha »
Jeudi 16 novembre	9h30-12h00	Château du Tertre puis	Accueil café

Extraits du "Guide de mobilité 2023/2024" envoyé aux étudiants avant leur venue à Nantes

Macrostrategie di sottotitolazione



TITOLO  
DEL FILM  
(2)

DIALETTO  
TARANTINO  
(3)

ITALIANO  
REGIONALE  
(4)

SOTTOTITOLI  
IN ALBANESE  
(5)

TERMINOLOGIA DI  
SPECIALITÀ (6)

STORIA  
DELL'ILVA  
(7)

**Calendario**


Riunione 1: 15/1 ore 9.30  
 Fase 1: Lavoro di gruppo (16/1-31/1)  
 Fase 2: Armonizzazione tra i gruppi (1/2-12/2)  
 Riunione 2: 14/2 ore 15  
 Fase 3: Risoluzione problemi con le docenti (13/2-20/2)  
 Fase 4: Armonizzazione e completamento ST (20/2-22/2)  
 Fase 5: Revisione delle docenti (23/2-25/2)  
 Riunione 3: 26/2 ore 9.00 (da confermare)  
 Fase 6: Revisione finale (26/2-4/3)  
 Consegna ST: 5/3 (con riunioni)




**ISTRUZIONI**

Questo spazio collaborativo ci permetterà di condividere le proposte sulle problematiche che abbiamo individuato (vedi note colorate sopra). Nelle pagine (frame) seguenti troverete indicati i diversi problemi e potrete inserire le vostre proposte in modo che tutti possiamo vederli e eventualmente discuterli. Non dimenticate di indicare il vostro gruppo quando inserite una nota o un testo. Se lo spazio non è sufficiente, create nuove pagine e inserite il titolo e il numero (es. Dialetto tarantino 2).


Buon Lavoro

*Calendrier des activités de sous-titrage en distanciel (Google Classroom)*



☰ Veranstaltungseinladungen



**l'Europe du cinéma**

Diese Seite teilen:



## Giornate internazionali di studi

### Giornata di studi: Parole, suoni ed echi nel giovane cinema italiano

📅 5-6-7 giugno 2024

🕒 Tutto il giorno

📍 Universität Innsbruck, 6020 Innsbruck

🗑️ Ad eccezione del workshop, tutti gli eventi sono aperti al pubblico.

Indirizzi / convegno
5 giugno
6 giugno
7 giugno
Contatto

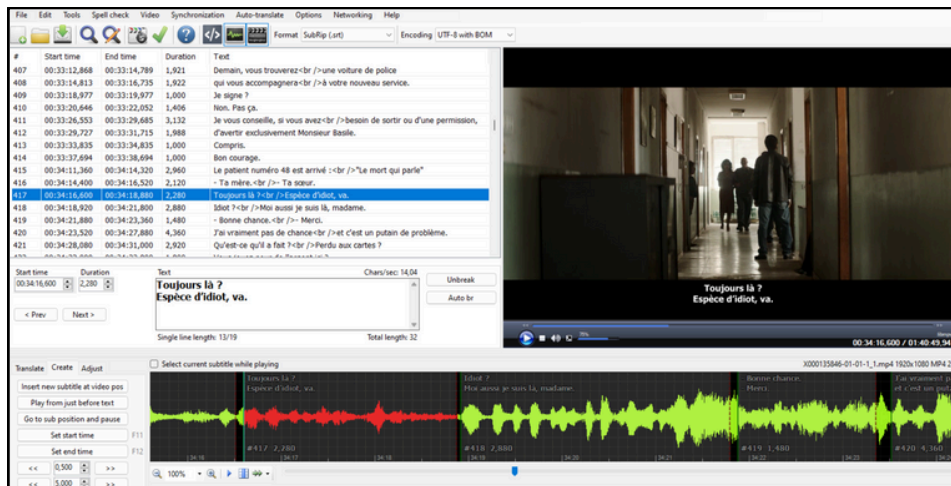
**Mercoledì 5 giugno 2024 (Claudiana)**

9.00 - 9.30	Arrivo e accoglienza degli ospiti
9.30 - 10.00	Inaugurazione ufficiale:
	Jürgen Fuchsbaauer (Presidente della Facoltà di scienze filologiche e culturali dell'Università di Innsbruck)
	Gloria Paganini (Université de Nantes), Sabine Schröder e Evelyn Ferrari (Università di Innsbruck)

*Extrait du programme des activités à Innsbruck*

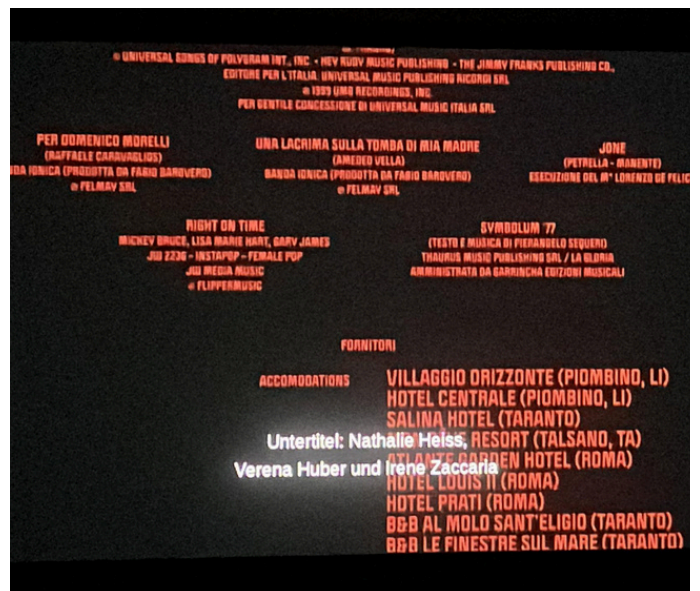
## Le sous-titrage de film

Lors des activités en distanciel de sous-titrage de film, les étudiants ont travaillé sur le logiciel *Subtitle Edit*.

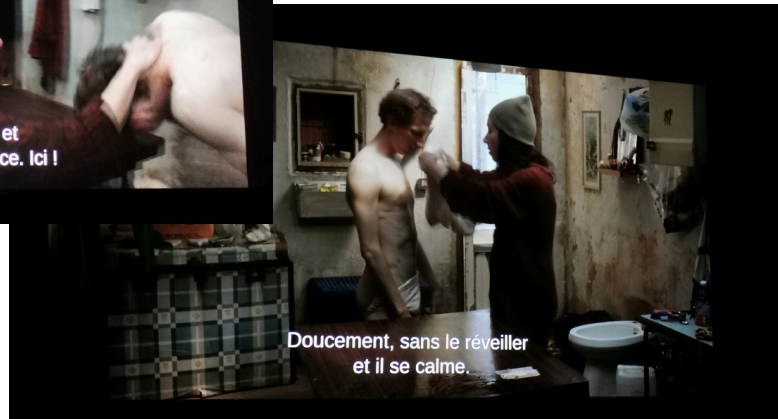
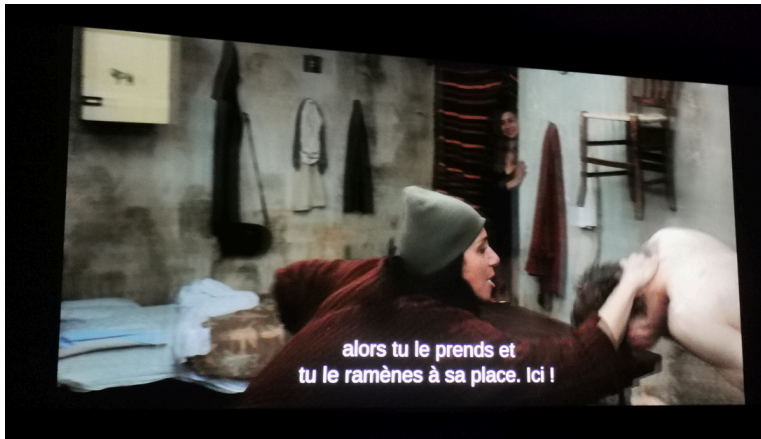


Extrait du film *Palazzina Laf* (Michele Riondino, 2023, RAI Cinema) sur le logiciel

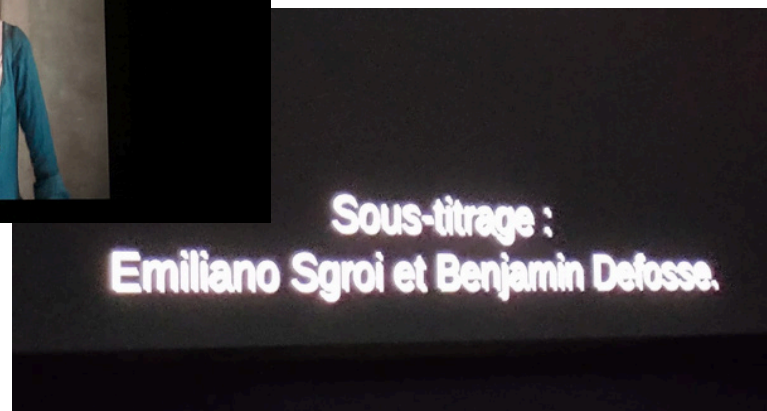
Lorsque leur travail est terminé, ils produisent un **fichier de sous-titrage**, qui engendre un format particulier (fichier SRT) et qui peut se lire via des logiciels dédiés. Le film qu'ils ont collectivement sous-titré a ensuite été **projeté** en mars 2024 au **Cinéma Katorza** à Nantes pendant Univerciné italien (avec sous-titres français), puis en juin 2024 au **Cinéma Leokino** à Innsbruck (avec sous-titres allemands) et à l'Université de Banja Luka en octobre 2024 (avec la projection du film *Vetro* de Domenico Croce également, sous-titré par les mêmes étudiants sur l'année 1).



Les **deux films supplémentaires sous-titrés par 2 et 3 étudiants** du projet ont également été projetés lors du festival Univerciné italien 2024.



*Extrait du film Misericordia (Emma Dante, 2023, Charades Films) projeté au Cinéma Katorza*



*Extrait du film Gloria! (Margherita Vicario, 2024, Nour Films) projeté au Cinéma Katorza*

Dans le cadre de ces activités de sous-titrage, les étudiantes de l'Université d'Innsbruck et les étudiants de l'Université de Banja Luka ont pu réaliser **deux podcasts** autour de leur expérience singulière d'un sous-titrage en allemand et en serbo-bosnien.

## Les délibérations du e-jury étudiant

Les étudiants ont visionné les films en compétition via la plateforme de streaming partenaire **FestivalScope** :

**FESTIVAL SCOPE**

FRANÇAIS | Se connecter | Créer un compte

### Festival UNIVERCINÉ

12-17 MARS ITALIEN

KATORZA – NANTES

Le projet EUniverciné est financé avec le soutien de l'Union Européenne dans le cadre du programme Erasmus + 2021-2027

Les points de vue et avis exprimés n'engagent que leur(s) auteur(s) et ne reflètent pas nécessairement ceux de l'Union européenne ou de l'Agence exécutive européenne pour l'éducation et la culture (EACEA). Ni l'Union européenne ni l'EACEA ne sauraient en être tenues pour responsables.

L'Europe des langues, des cultures, des sociétés à travers la jeune création cinématographique

Porté par un consortium de six universités (Università di Genova, Università per Stranieri di Perugia, Università di Roma – Sapienza, Università de Innsbruck, Université de Banja Luka), coordonné par Gloria Paganini et Nantes Université, EUniverciné constitue désormais le volet international des festivals Univerciné de Nantes: une action au service de la promotion du cinéma européen, de la jeune création artistique, de la pluralité culturelle et linguistique en Europe.

Erasmus+ Cofinancé par l'Union européenne

Film	Réalisateur	Année	Durée
COME PICCORE IN MEZZO AI LUPI	Lyda Patitucci	2023	1h 40m
PALAZZINA LAP	Michele Rioldino	2023	1h 39m
ROMANTICHE	Pilar Fogliati	2023	1h 48m
STRANZZA D'AMURI	Giuseppe Fiorello	2023	2h 14m

**FESTIVAL SCOPE**

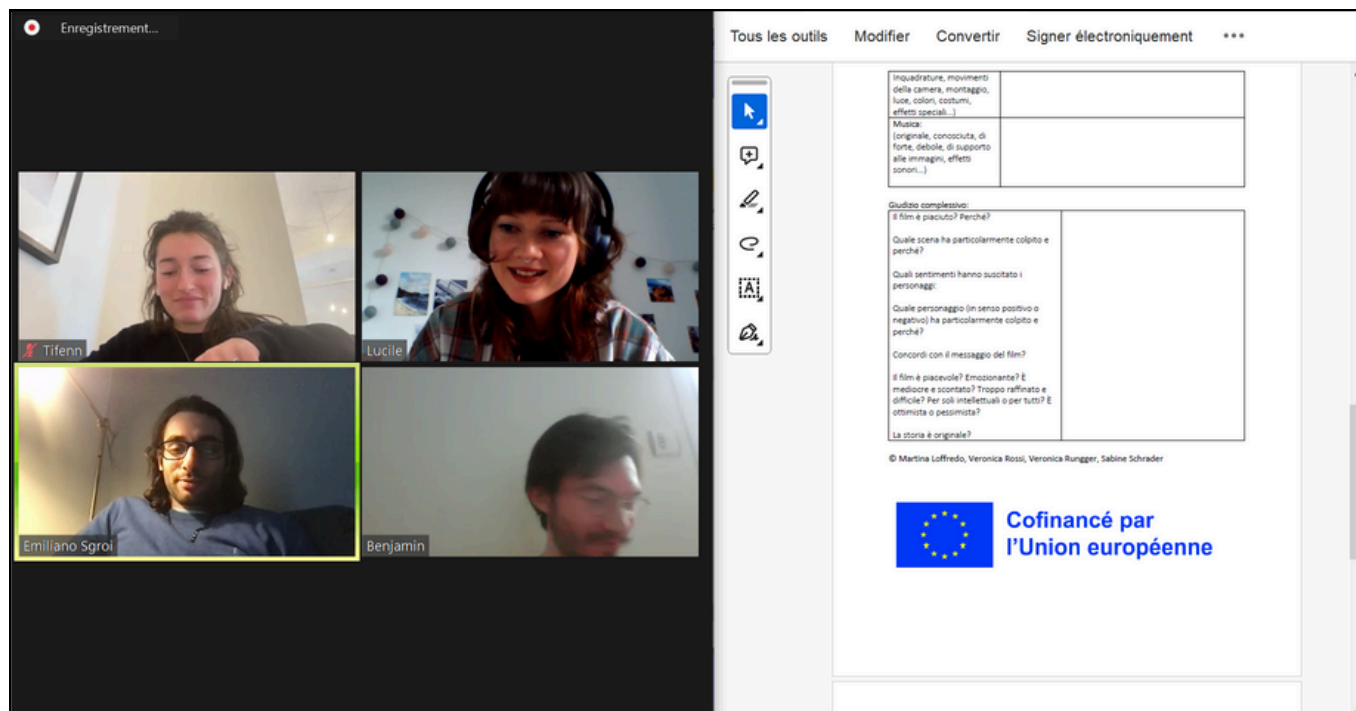
About Us | Help | Terms & Conditions | Privacy Policy | Create Your Online Film Festival

Any thoughts, requests or suggestions? We're all ears!

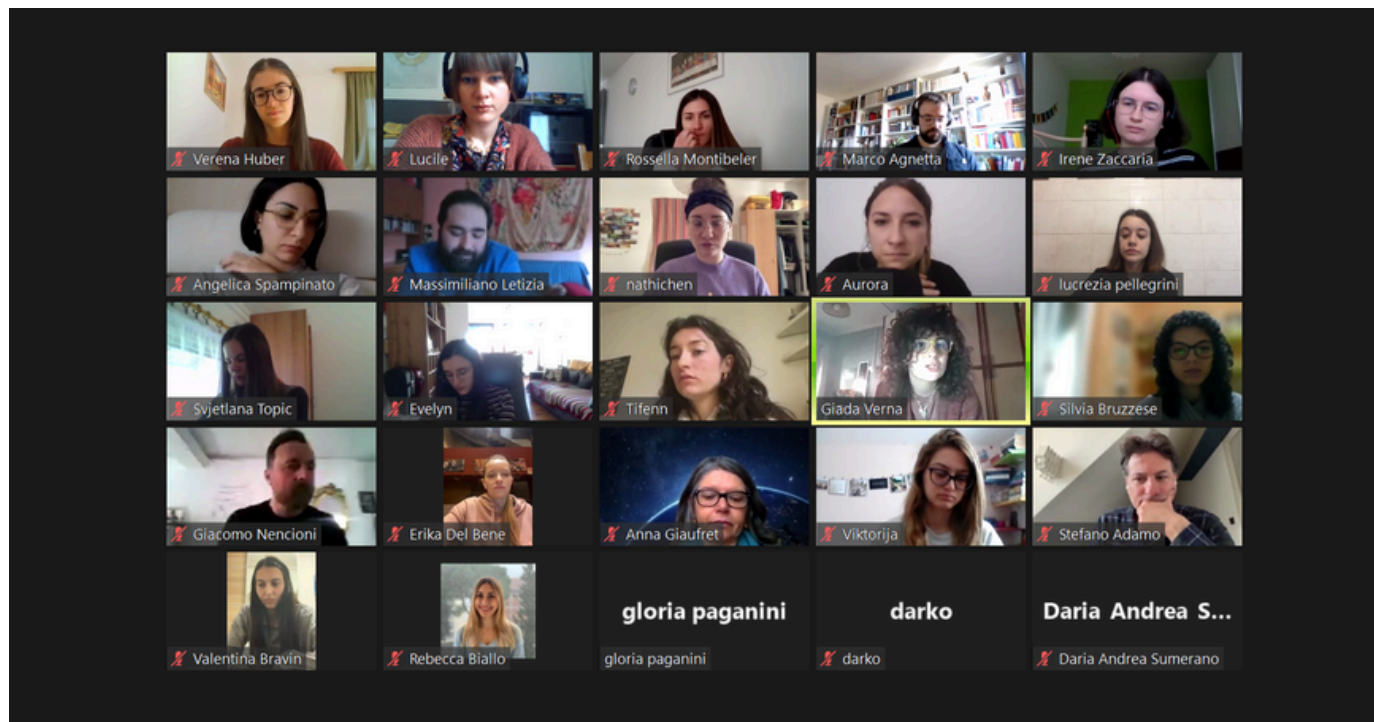
Co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union

© Festival Scope. Tous les droits sont réservés. Powered by Shift72

Après avoir visionné chaque film deux fois, les étudiants ont rempli une feuille de travail leur permettant de faire une **analyse cinématographique**. Ensuite, ils se sont réunis en visioconférence afin de délibérer autour du film qui obtiendrait le Prix EUniverciné 2023. Une première **délibération locale** a eu lieu, suivi d'une **délibération internationale**.



Capture d'écran de la délibération locale pour les étudiants de Nantes Université



Capture d'écran de la délibération internationale EUniverciné 2023-24

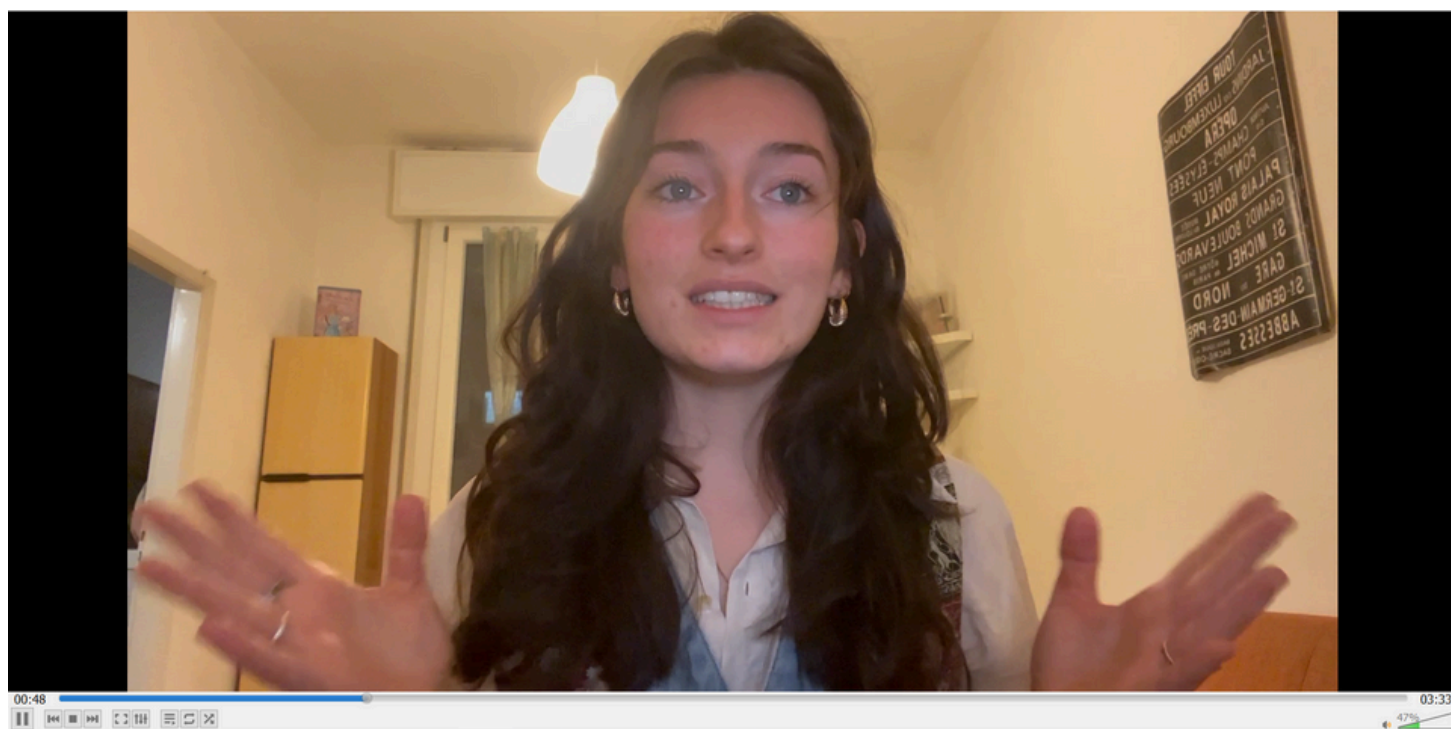
## Discussion entre les porte-paroles sur les quatre films en compétition

### Arguments des étudiants de Nantes Université

Le film qui est arrivé en tête de la délibération locale est Stranizza d'amuri. Concernant la narration, Stranizza d'amuri présente une écriture intelligente et réaliste des normes traditionnelles et de leur décalage avec l'amour moderne des deux personnages. La vision autour des deux familles très distinctes et de leurs destins qui se croisent est intéressante. On note un choix réfléchi des feux d'artifices et son imagerie, qui permet d'apporter de la couleur dans cette ville qui en manque (par sa mentalité), et pour faire passer des messages d'amour cachés.

Le film fait défiler des paysages magnifiques. On remarque un changement d'ambiance intéressant au sein des familles (et entre les deux familles) après la découverte de la relation des deux adolescents. Le film donne l'impression d'une augmentation des scènes de nuit après les réactions terribles des familles et de la ville de manière générale (disparition du

*Extrait du compte-rendu de la délibération internationale EUniverciné 2023-24, disponible en français et anglais*



*Extrait de la vidéo d'annonce du Prix EUniverciné 2024, réalisée par Tifenn Bout (Nantes Université) et diffusée au Cinéma Katorza lors de la soirée de clôture Univerciné italien 2024*

## Les travaux réalisés par les étudiants à Innsbruck

Tous les étudiants ont mené un travail réflexologique, analytique et scientifique autour de leur expérience de sous-titrage collectif d'un film. Ces travaux ont été présentés lors des Journées d'études à Innsbruck. Les **étudiants de Nantes Université**, par exemple, ont tourné leur travail vers la question de la traduction du langage familier et grossier. Les **étudiantes de l'Université d'Innsbruck** ont, elles, rendu compte des étapes de la traduction de l'italien, une langue "efficace", à l'allemand, langue plus "complexe". Les **étudiants de Banja Luka**, ont, eux aussi, développé une réflexion autour du sous-titrage de l'italien au serbe en interrogeant les façons de rapprocher une réalité italienne à un spectateur serbe bosniaque.

**(3) REGOLE „GENERALI“ DI ACCORCIAMENTO**

---

**3. Condensazione** attraverso:

**3.1 Parole composte**  
41: Parli sempre troppo. → Labertasche." (in albanese)

**3.2 Frasi nominali**  
1: Siamo ormai a sei infortuni mortali all'Ilva di Taranto. → Sechs Todesfälle im Ilva-Werk in Taranto.  
69: L'azienda taglia sempre di più il personale e intanto aumenta i turni. → Personalabbau und Schichtenerhöhung.

**3.3 Nominalizzazione**  
21: I lavoratori vengono minacciati anche se si permettono di dire che quella scala può cadere. → Die Arbeiter werden sogar bedroht, wenn sie vor fallenden Leitern warnen.

Extrait du travail réalisé par Irene Zaccaria, Verena Huber et Nathalie Heiss (Université d'Innsbruck)

I. INTRODUZIONE - LA SFIDA PALAZZINA LAF

- Importanza del tema
- Turpiloquium (lat.) = turpis (turpe) + loqui (parlare)
- Comunità e dialetto
- Pulsioni e tabù
- L'altro
- Valori dominanti

Extrait du travail réalisé par Tifenn Bout, Benjamin Defosse et Emiliano Sgroi (Nantes Université)





*Extrait du travail réalisé par Darko Dragić, Viktorija Jokić, Svjetlana Topić, Rossella Montibeler  
(Università de Banja Luka)*

Les étudiants ont, avant ces présentations à Innsbruck, **travaillé à deux reprises sur des analyses filmiques** : une première analyse a été faite par les étudiants ayant une formation en cinéma sur le film *Palazzina Laf* : son contexte social, politique, culturel, ses personnages, le langage utilisé, etc. Cette première approche approfondie du film étudiée ensuite de manière collective a permis aux étudiants de proposer des sous-titres adaptés à l'exigence du film, à son registre ou à ses références. Le deuxième exercice d'analyse cinématographique a eu lieu, comme dit plus haut, pendant les missions de e-jury de festival de cinéma. Les étudiants ont dû analyser par groupe les quatre films en compétition de la même manière : thème, narration, personnages, ambiance, message délivré, musique, etc.

Taranto, 1997. L'Ilva è il complesso industriale siderurgico più importante d'Europa. È il periodo della sua privatizzazione col gruppo Riva e, conseguentemente, delle prime denunce di mobbing su territorio italiano.

Caterino La Manna è un semplice operaio, veste la sua divisa verde e il suo cappellino rosso come tutti i suoi colleghi. Un giorno un uomo gli offre un passaggio in macchina nel tragitto dalla fabbrica a casa: è Giancarlo Basile, il direttore dello stabilimento. Il dottore capisce che può facilmente manipolare La Manna, lo vede ingenuo, sprovveduto e in cambio di una promozione e una macchina più o meno usata, lo convince a dargli informazioni su quello che succede in fabbrica. I sindacati sono allarmati per la situazione all'Ilva, gli animi si accendono facilmente e La Manna, pensando che il gesto di Basile fosse piuttosto una dimostrazione di fiducia e amicizia, accetta.

*Extrait de l'analyse filmique de Palazzina Laf (Michele Riondino, 2023, RAI Cinema) par Giada Verna  
(Università La Sapienza de Rome)*

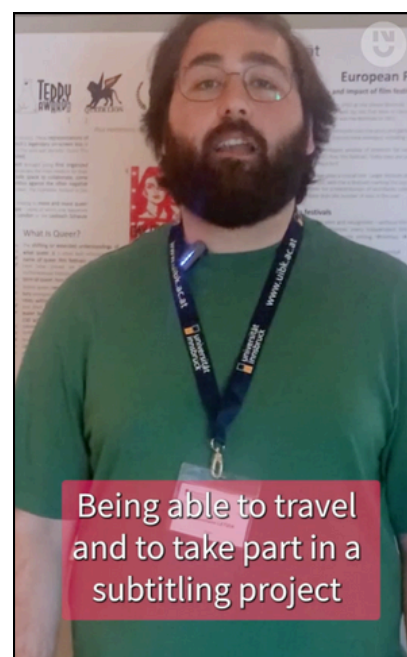
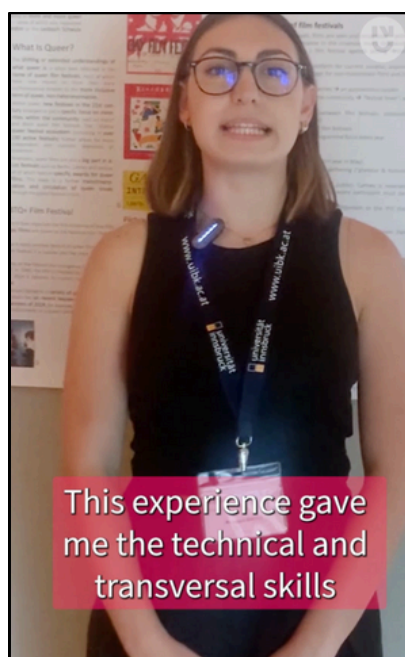
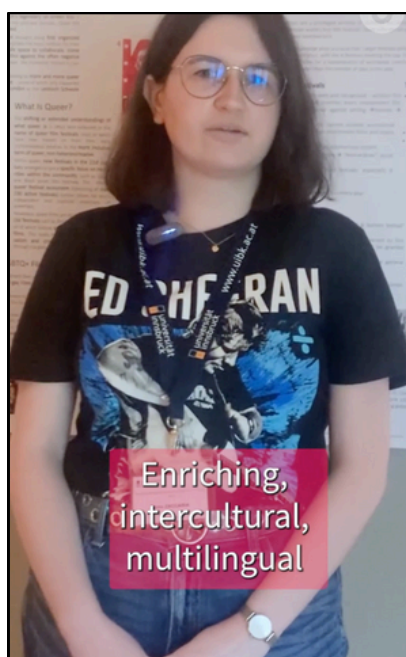
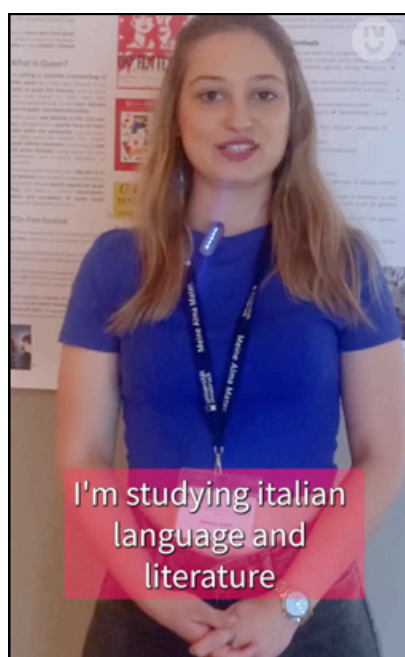


Titolo:	Stranizza d'amuri
Durata:	134 min
Regia:	Giuseppe Fiorello
Cast:	Samuele Segreto: Gianni Accordino Gabriele Pizzurro: Nino Scalia Simona Malato: Lina Fabrizia Sacchi: Carmela Enrico Roccaforte: Franco Simone Raffaele Cordiano: Totò Antonio De Matteo: Alfredo Scalia Anita Pomario: Giuseppina Roberto Salemi: Pietro Scalia Giuseppe Spata: Ciccio Scalia Maria Giuditta Vasile: Isabella Scalia
Paesi di produzione:	Italia
Anno di produzione:	2023
Distribuzione:	BiM Distribuzione
Montaggio:	Federica Forcesi
Soggetto:	
Casa di produzione:	Fenix Entertainment, Ibla Film
Argomenti principali:	ritratto del Meridione, condizioni popolari, amore omosessuale, contesto omofobo,
Attori principali:	Samuele Segreto: Gianni Accordino Gabriele Pizzurro: Nino Scalia
Genere/Generi:	Drammatico, sentimentale, commedia
Trama:	Estate 1982, Sicilia. Gianni, un ragazzo di diciassette anni bullizzato dai suoi coetanei e sostenuto solo dalla madre Lina, vede la sua vita prendere una svolta inaspettata dopo un incidente in motorino. Durante questo incidente, Gianni incontra casualmente Nino, un ragazzo della stessa età. Tra di loro nasce una profonda amicizia, che si trasforma gradualmente in un sentimento più profondo, ma entrambi si trovano costretti a mantenere segreto a causa del forte pregiudizio presente nell'epoca e nel luogo in cui vivono. La trama si ispira a un fatto di cronaca realmente accaduto in Sicilia negli anni 80.

*Extrait de l'analyse filmique de Stranizza d'Amuri (Giuseppe Fiorello, 2023, Pulsar Content) par les étudiantes de l'Université de Gênes*

## Les retours sur expérience en vidéo

Six étudiants (un par université du projet) ont été interviewés lors de la mobilité à Innsbruck en juin 2024. Sous la forme d'une capsule vidéo, ils **se présentent**, ainsi que leurs **études**, et ils citent les mots qui, selon eux, **décrivent la formation**, expliquent ce qui leur a **donné envie de rejoindre la formation**, et en quoi elle leur sera **utile pour leur futur**.



## Les attestations et listes de participation

Pour les deux mobilités lors de la formation (à Nantes et à Innsbruck), les étudiants et accompagnateurs ont signé une **liste de participation**, et leur **présence a bien été attestée** par les représentants des universités qui les accueillient.

**Attestation de participation / Certificate of attendance**  
**Activité d'apprentissage / Learning activity**

**Delphine COAT-PROU**  
Secrétaire Générale  
Pôle Humanités  
Nantes Université

Je soussigné(e) / I undersigned  
En ma qualité de / function  
Représentant l'Université d'accueil / Host organisation: Nantes Université

Adresse / address : 1 quai de tourville BP 13522  
Ville / city: 44200 Nantes  
Pays / country: France

certifie que / certifies that :

Nom / Family name: DRAGIC  
Prénom / Surname : Darko  
Université d'origine / Sending university : University of Banja Luka  
Adresse / Address : Bulevar vojvode Petra Bojovica la -78000 Banja Luka, Bosnia and Herzegovina  
E-mail / E-mail adress : [darko.dragic@student.fif.unibl.org](mailto:darko.dragic@student.fif.unibl.org)

A participé à l'activité d'apprentissage Erasmus + organisé dans le cadre du projet EUniverCiné / participated to the Erasmus + learning activity organised within the framework of the EUniverCiné project :

Nom de l'activité / Name of the activity: E-jury étudiant international EUniverciné 2023-2024 – session de formation n°1 / International student E-jury EUniverciné 2023-2024 - training session n°1  
Objectifs / Objectives : Introduction au sous-titrage de films et accès au jeune cinéma européen / Introduction to film subtitling and access to young European cinema  
Université d'accueil / Host organisation : Nantes Université  
Dates / Dates : 14/11 – 19/11/2023

Extraits d'une attestation de participation pour un des étudiants de l'Université de Banja Luka à Nantes

Nantes	1. Gloria Paganini	
	2. Lucile Paugam	
	3. Benjamin Deofosse	
	4. Emiliano Sgroi	
	5. Tifenn Bout	
Aix en Provence	6. Carlo Baghetti	
Banja Luka	7. Stefano Adamo	
	8. Zorana Kovačević	
	9. Darko Dragic	
	10. Rossella Montibeler	
	11. Sveltana Topic	
	12. Viktorija Jokic	
	13. Angelica Campinato	
Roma	14. Gaja Peruzzi	
	15. Giada Verna	
	16. Massimiliano Letizia	
	17. Valentina Bravin	
Genova	18. Sebastiano Benasso	
	19. Anna Giaufret	
	20. Luisa Stagi	

Extraits de la liste d'émargement pour la mobilité à Innsbruck en juin 2024

## PRODUCTIONS DU DERNIER MODULE : COMMUNICATION ET DISSÉMINATION

### Photos et vidéos

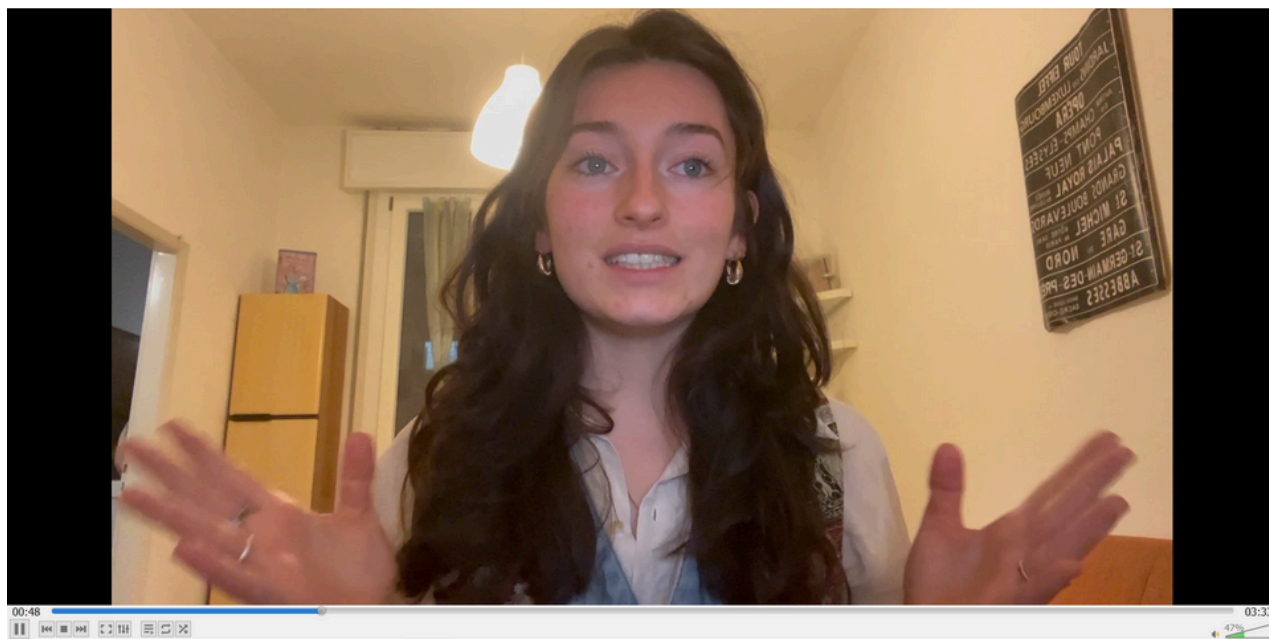
Durant cette année pilote du projet EUniverciné, de **nombreuses productions vidéos** ont été faites.



*Extrait de la vidéo récap de la mobilité à Nantes en novembre 2023, monté par Nantes Université, FLCE*



*Extrait du trailer des films en compétition EUniverciné pour Univerciné italien 2024*



*Extrait de la vidéo d'annonce du Prix EUniverciné 2024, réalisée par Tifenn Bout (Nantes Université) et diffusée au Cinéma Katorza lors de la soirée de clôture Univerciné italien 2024*



*Extrait de la vidéo trailer créée par l'équipe et les étudiantes de l'Université d'Innsbruck avant la mobilité*

---



*Extrait de la vidéo de présentation de la projection du film Stranizza d'Amuri (Giuseppe Fiorello, 2023) au Cinéma Leokino à Innsbruck*



*Extrait de la vidéo masterclass autour du film Stranizza d'Amuri (Giuseppe Fiorello, 2023) à Innsbruck, en présence de l'acteur Gabriele Pizzurro*

---



*Extraits de la capsule vidéo des étudiants, montée par Nantes Université, FLCE*



*Extrait de la vidéo de présentation du projet EUniverciné, réalisée par le Pôle Audiovisuel et Multimédia (PAM) et la Direction Europe et International (DEI) de Nantes Université*



Enfin, chaque phase d'apprentissage a laissé place à de nombreuses **productions photos**.



*Photos de la mobilité des étudiants à Nantes (novembre 2023)*



*Photos de la mobilité des étudiants à Innsbruck (juin 2024)*

## Site internet EUniverciné

Le **site internet** a été alimenté au fur et à mesure de l'année afin de tenir compte des différentes phases de la formation. Il présente divers éléments du projet :

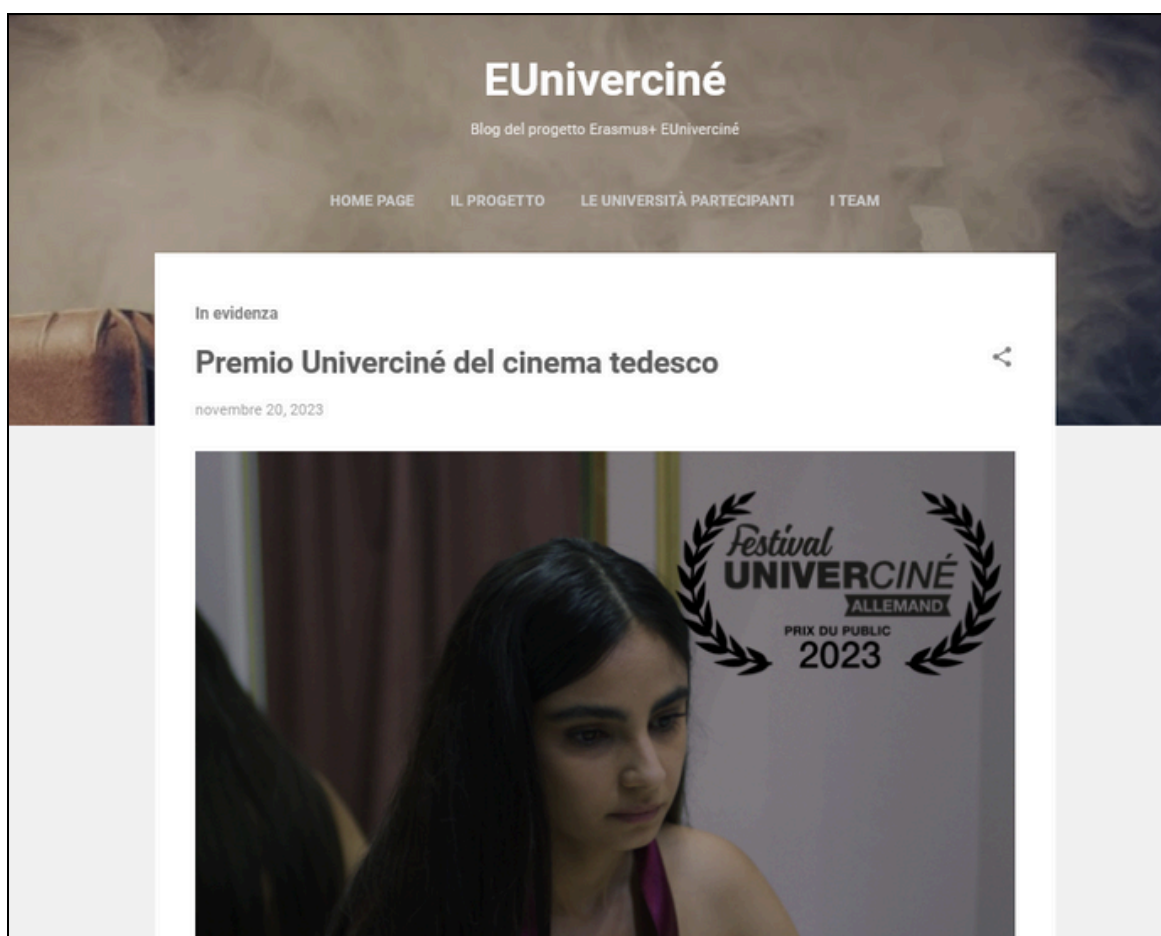
- Une présentation générale du projet et de ses objectifs
- Le consortium, les organismes associés et les modules de travail
- Le programme de formation
- Les livrables pédagogiques
- Le jury étudiant de festival, et les activités réalisées par les étudiants sur les deux années
- Les actualités
- Les témoignages écrits et vidéos
- Les contacts du projet
- Un onglet "On en parle !" avec les revues de presse

The screenshot shows the website for the EUniverciné project. The header features the Nantes University logo and the title "Projet Erasmus + EUniverciné". Below the header, a navigation menu on the left lists various sections: Accueil, Consortium EUniverciné, Programme de formation, Livrables pédagogiques, Jury étudiant de festival (with sub-items for 2022-23 and 2023-24), Actualités, Témoignages, Contacts, and On en parle!. The main content area is titled "Jury EUniverciné 2023-24" and includes a sub-header "Phase 1 - Activité de formation à Nantes - 14-19 novembre 2023". The text describes the formation activity in detail, listing several activities such as film titling techniques, a conference on Italian cinema, a visit to Nantes, and film festival organization. Two photographs at the bottom show students at a festival and a group of students in a meeting.

Aperçu de la page du jury EUniverciné 2023-24

## Blog EUniverciné

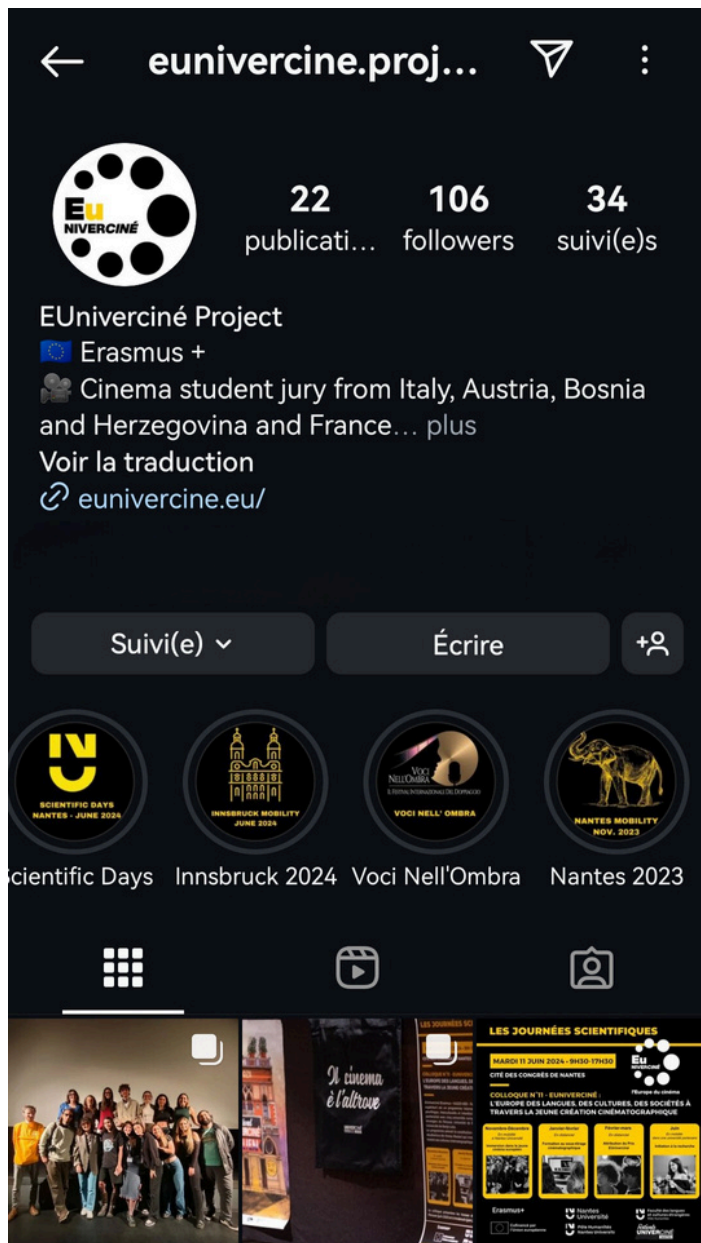
Parallèlement au site internet, le **blog EUniverciné** a été alimenté par l'Université de Banja Luka dans une perspective de participation collaborative (enseignants et étudiants).



*Aperçu de la page d'accueil du blog EUniverciné*

## Page Instagram

Cette année, le projet a investi dans la création d'un **compte Instagram**, réseau plus proche des étudiants, sur lequel ont été relatés tous les événements liés aux projets, et sur lequel ont été partagés les différentes photos et vidéos créées pour le projet. Sur cette page, l'anglais a été privilégié afin d'atteindre une audience plus large. Le compte est suivi par 111 personnes à la fin du projet.



Aperçu de la page Instagram EUniverciné

## Dissémination interne et externe

La promotion du projet a été réalisée au **niveau interne** (dans le cadre de **publications web** sur les sites web institutionnels des universités du consortium), mais aussi auprès d'un **public externe**. Une **revue de presse** regroupe tous ces articles de communication.

# Mobilité à Nantes

## Presse italienne (Quotidiano dell Umbria)

• 17 Novembre 2023 

[QuotidianodellUmbria.it](https://www.quotidianodellumbria.it)

**Progetto europeo Erasmus + Euniverciné: gli studenti dell'Università per Stranieri di Perugia ancora protagonisti del Festival del Cinema italiano di Nantes**



**In questi giorni tre studentesse: Aurora Mastrangelo, Lucrezia Pellagrini, Daria Andrea Sumerano, saranno impegnate dal mese corrente sino al luglio 2024 in attività di formazione sulla sottotitolazione di film**

Prosegue la partecipazione degli studenti dell'Università per Stranieri di Perugia alle attività del progetto europeo Erasmus + Euniverciné, che l'Istituto di Politiche Culturali si è aggiudicato nel 2022 insieme alla Università di Innsbruck, Sergio Luchini, Genova e Sorbonne di Roma, con l'Istituto di Nantes capofila della proposta in sede europea.



In questi giorni infatti, tre studentesse del corso di Scienze Magistrali in Comunicazione pubblicitaria, storytelling e cultura dell'immagine (Compi), coordinate dal presidente del corso, prof. Antonio Casoli, stanno prendendo parte al Festival del Cinema Italiano di Nantes (14-16 novembre 2023). Si tratta di Aurora Mastrangelo, Lucrezia Pellagrini, Daria Andrea Sumerano, le quali saranno impegnate dal mese corrente sino al luglio 2024 in attività di formazione sulla sottotitolazione di film, di studio sul cinema italiano ed europeo, e sulla composizione di giurie di festival cinematografici in ambito internazionale. In specifico, dal prossimo dicembre si febbraio succedono le tappe lavorative alla sottotitolazione di un film italiano in francese, e successivamente saranno componenti della giuria del Festival del Cinema Italiano di Nantes, in programma dal 12 al 17 marzo 2024.



Tra i momenti del progetto europeo Erasmus + Euniverciné vi sono da giugno al 14 giugno 2023, nel corso del quale i compagni universitari di Innsbruck un evento online coordinato con la partecipazione di un regista e il presidente Istituti, realizzato nella cornice del Festival italiano presso l'Istituto per Stranieri di Perugia nel giugno 2023. Inoltre, il nostro Istituto è attivo internazionalmente, da gli studenti che, grazie all'Università per Stranieri di Perugia sono protagonisti in questo campo coordinato con istituzioni internazionali.



Il progetto europeo Erasmus + Euniverciné, iniziato nel 2022, è coordinato dalla prof.ssa Daria Paganò dell'Istituto di Perugia. Per l'Università per Stranieri di Perugia è responsabile scientifico il prof. Antonio Casoli, con la collaborazione di Aurora Mastrangelo, Lucrezia Pellagrini, Daria Andrea Sumerano, le quali sono impegnate in questo campo coordinato con istituzioni internazionali.



La partecipazione dell'Università per Stranieri di Perugia in questo progetto contribuisce molto al sviluppo artistico, anche occasione di scambio di conoscenze e di formazione tra studenti europei, sotto l'impulso di una sua comunitaria attività internazionale, in cui si creano momenti un'esperienza culturale artistica di sottotitolazione di film della cultura italiana.



In questo dicembre il corso di Scienze Magistrali in Comunicazione pubblicitaria, storytelling e cultura dell'immagine (Compi) ha parlato all'estero da anni un percorso di **Asse Europa con l'Università di Nantes, Università Compi**, per fornire lo scambio tra due paesi della UE, anche attraverso le migliori pratiche del cinema italiano.

Sur cette seconde année du projet, plusieurs **événements de dissémination** ont été mis en place :

- Une conférence sur le projet menée au **festival Voci nell’Ombra** à Gênes par Anna Giaufret (novembre 2023)
- Une conférence sur le projet menée lors de la **Staff Week** (semaine internationale d’échanges sur l’éducation ouverte) à Nantes Université par Gloria Paganini et Lucile Paugam (décembre 2023)
- **3 émissions radio** dans lesquelles le projet est discuté (Euradio à Nantes en mars 2024, Radio Sapienza à Rome en mars et juin 2024) par Emiliano Sgroi, Massimiliano Letizia, Valentina Bravin, Giada Verna, Lucile Paugam
- La présentation du projet et des étudiants lors des **festivals Univerciné allemand** (novembre 2024) et **italien** (mars 2024) : dans le programme papier et lors des soirées d’ouverture et de clôture
- Une intervention sur le projet menée lors de la semaine de l’Europe auprès du **lycée Notre Dame de Toutes Aides** à Nantes par Emiliano Sgroi (mai 2024)
- La **masterclass** autour du film lauréat à Innsbruck (juin 2024)
- Une journée de conférences dédiées au projet lors des **Journées Scientifiques** de Nantes Université (juin 2024)
- Une intervention autour du projet lors des **Journées Erasmus+ Enseignement supérieur** à Bordeaux par Lucile Paugam (juin 2024) permettant une reconnaissance du projet au niveau européen.
- Une présentation du projet et de ses résultats lors des **Erasmus Days** à la Direction Europe et International à Nantes par Philippine Guillaume (octobre 2024)
- Une publication du projet sur la **plateforme européenne EPALE** dédiée à l’éducation pour les adultes



*Présentation du projet lors de la Staff Week à Nantes Université*



Communication autour du projet sur deux émissions radio : Euradio (Nantes) et Radio Sapienza (Rome)

## ÉDITO

*Mesdames et Messieurs,*

Bienvenue à bord du *Cinéma-Express UCA-2023* ! Notre équipe est heureuse de vous accompagner durant une semaine de voyage à travers les paysages du cinéma germanophone.

Ne passez pas à côté des quatre films de la compétition : *Universal Theory*, thriller fantastique proche du cinéma noir ; *The Ordinaries*, dystopie (en)chantée sur le cinéma ; *One Last Evening*, huit-clos percutant ; *Elaha*, drame politico-social mettant en scène une jeune fille d'origine kurde dans l'Allemagne contemporaine.

Notre voyage cinématographique est également l'opportunité de développer notre partenariat avec le Filmfestival Max Ophüls Preis de Sarrebruck et d'approfondir notre coopération dans le cadre du projet **EUniverciné**. Profitez-en pour rencontrer leurs délégations présentes durant le festival.

Direction l'Autriche avec le film d'animation de la séance Nantado *Petit Mouchard*, le documentaire sur *Elfriede Jelinek*, le biopic *Ingeborg Bachmann – Journey into the Desert*, la fiction historique *Sissi & moi* et le drame *Sergent Major Eismayer*.

Retrouvez aussi l'Allemand Wim Wenders, qui a occupé le devant de la scène ces derniers mois. Dimanche, ne manquez ni *Alice dans les villes* ni *Anselm (Le Bruit du temps)*.

Faites un détour par la librairie La Géothèque : vous y trouverez de nombreux livres en lien avec le festival et la littérature allemande.

Accompagnez vos enfants aux séances qui leur sont destinées, comme *Les Aventures du Prince Ahmed*, suivie d'une initiation au film d'animation par Makiz'Art.

Et lorsque vous aurez fait "le plein" de cinéma, profitez des multiples *after*s au Café Landru, le bar qui nous accueille, pour rencontrer nos invité-es. Venez danser avec nous le samedi soir sur les tubes mixés par le duo mythique DJ Mehdi Mitchel.

*Bon voyage !*

Eske Ewen et Karsten Forbrig pour l'équipe du festival



## PRIX EUNIVERCINÉ

*L'Europe des langues, des cultures, des sociétés à travers la jeune création cinématographique*



Porté par un consortium de six universités (Università di Genova, Università per Stranieri di Perugia, Università di Roma – Sapienza, Université de Innsbruck, Université de Banja Luka), coordonné par Nantes Université, EUniverciné constitue désormais le volet international d'Univerciné : une action au service de la promotion du cinéma européen, de la jeune création artistique, de la pluralité culturelle et linguistique en Europe.

Le Jury EUniverciné, composé de dix-neuf étudiants issus des six universités européennes partenaires, suit une formation au cinéma européen et au sous-titrage, puis accède à la compétition via la plateforme FestivalScope. Le **Prix EUniverciné**, décerné par ce jury européen au meilleur film de la compétition Univerciné Italien 2024, sera annoncé lors de la soirée de clôture du festival Univerciné Italien, le 17 mars 2024.



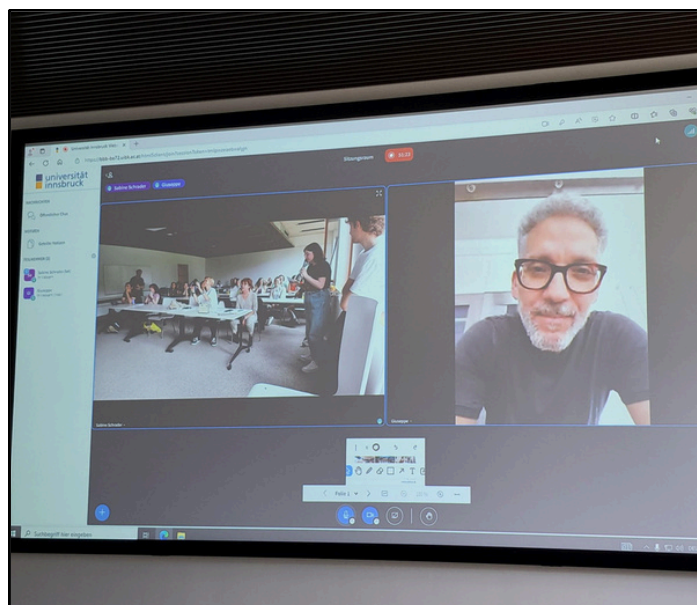
Financé avec le soutien de l'Union Européenne dans le cadre du programme Erasmus+ 2021-27



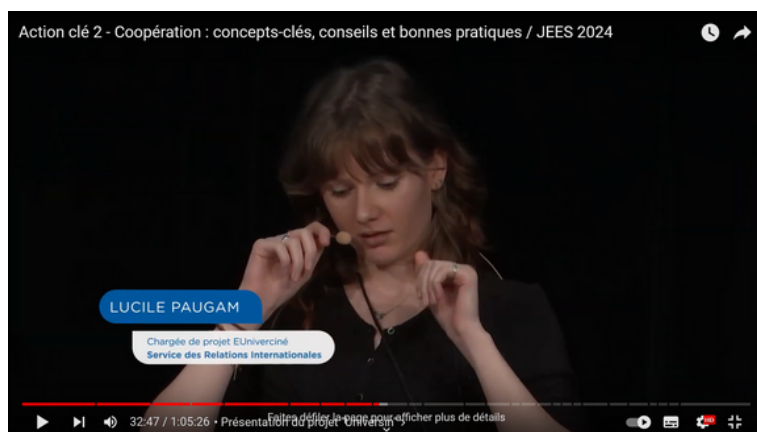
Présentation du projet dans les programmes des festivals Univerciné allemand 2023 et Univerciné italien 2024



Présentation du projet au lycée Notre Dame de Toutes Aides



Masterclass sur Stranizza d'Amuri, en présence du réalisateur (en ligne) et d'un des acteurs



Présentation du projet lors des Journées Erasmus+ Enseignement supérieur



### EUniverciné : la diffusion du cinéma par les sous-titres

Il est important de noter que le sous-titrage favorise la diffusion des films à l'échelle nationale et européenne et contribue ainsi à la promotion et à la démocratisation du cinéma en contexte international. Sur les deux années du projet EUniverciné, les ateliers de sous-titrage ont permis à deux films italiens (*Vetro*, Domenico Croce, 2022 / *Palazzina Laf*, Michele Riondino, 2023) d'être projetés en français, allemand et serbo-bosnien dans les villes rattachées aux universités du projet, mais aussi au-delà, par une mise à disposition des sous-titres aux salles et festivals de cinéma demandeurs. Ainsi, le festival des Rencontres Films Femmes Méditerranée de Marseille, par exemple, a obtenu l'autorisation de projeter le film *Palazzina Laf* avec les sous-titres réalisés par les étudiants du projet.

Dans le cadre d'une convention de stage signée entre le projet EUniverciné et l'Université Lumière Lyon II, le film *Oceano Canada* (Andrea Andermann, 1973 - 2022) a été sous-titré par 4 étudiantes (Garance Jeanneau, Claudia Pes, Maria Vassallo et Rania Melliti) du Master 1 Traduction et Interprétation. Le film sous-titré sera diffusé dans le cadre du festival Univerciné italien 2025, et les sous-titres français ont été remis au réalisateur pour la diffusion du film en contexte francophone.

### Les publications scientifiques du consortium

Les modules de formation et les activités d'apprentissage réalisées avec les étudiants représentent une importante ressource pour les enseignants-chercheurs du projet EUniverciné. En mettant en place une "intelligence collaborative européenne" (A.Giaufret), ils et elles ont pu créer ensemble quatre publications scientifiques, dont deux volumes et un numéro spécial de revue :

1) ***Gabbie, clausure e distropie nel giovane cinema italiano (2020-2024)***, a cura di Antonio Catolfi, Gaia Peruzzi e Gloria Paganini, Mimesis, sortie prévue au mois d'avril 2025

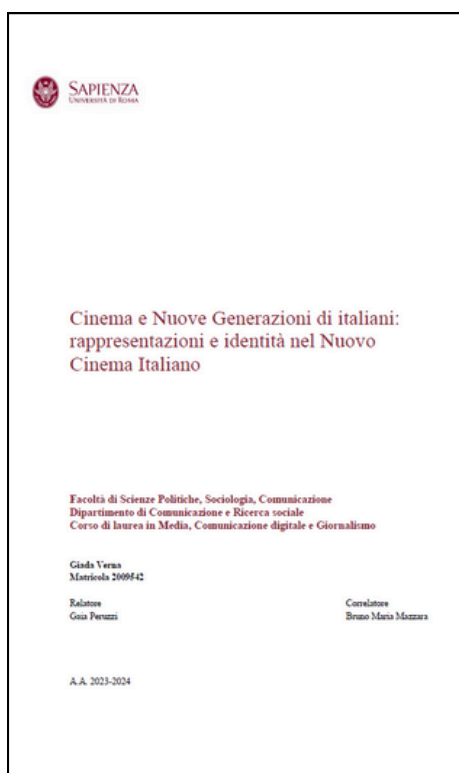
2) ***La dignità del lavoro : alienazione, violenze, crimine***, a cura di Sebastiano Benasso, Luisa Stagi e Carlo Baghetti, GUP - Genova University Press, publication en cours, sortie prévue courant 2025


3) “**Canzone e musica nel cinema italiano**”, n° spécial, revue de l’Université d’Innsbruck - ATeM, sortie prévue au printemps 2026

4) Projet en cours : **Traductologie collaborative** : retours sur expérience et didactique, dans le cadre du projet EUniverciné

## EUniverciné dans les travaux étudiants

Le projet se place en terrain fertile pour les travaux des étudiants : parmi les membres du jury 2023-2024, trois **étudiants ont produit des thèses, mémoires ou rapports en lien avec EUniverciné**. Giada Verna (Université La Sapienza de Rome= a tourné son travail autour du cinéma et des nouvelles générations d’italiens, plus particulièrement sur les représentations et identités dans le nouveau cinéma italien. Emiliano Sgroi (Nantes Université) s’est concentré sur l’étude sociologique d’un jury étudiant de cinéma, en s’appuyant sur le jury Univerciné : ses résultats sont transférables au projet EUniverciné et permettent d’illustrer le livrable sur les festivals de cinéma. Enfin, un autre étudiant de Nantes Université, Benjamin Defosse, a fait un rapport de stage sur son expérience de sous-titrage, et a permis, lui aussi, de créer une ressource pédagogique utile au livrable rattaché à ce sujet.



 SAPIENZA  
Università di Roma

Cinema e Nuove Generazioni di italiani:  
rappresentazioni e identità nel Nuovo  
Cinema Italiano

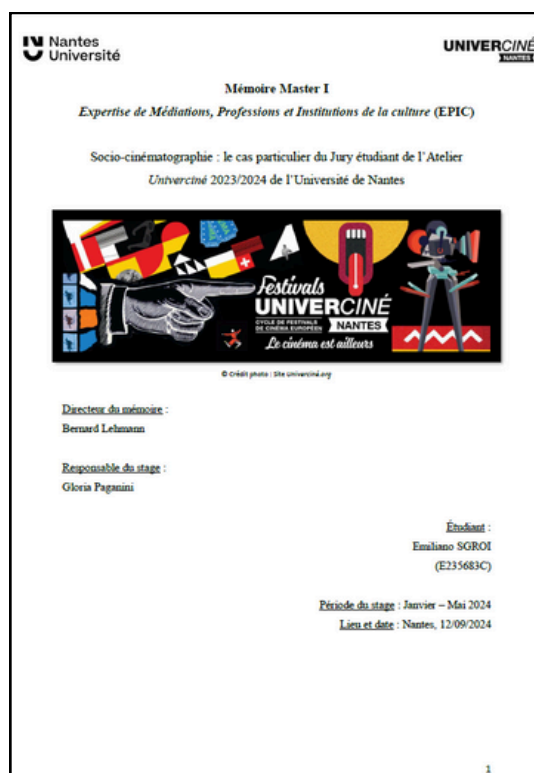
Facoltà di Scienze Politiche, Sociologia, Comunicazione  
Dipartimento di Comunicazione e Ricerca sociale  
Corso di laurea in Media, Comunicazione digitale e Giornalismo


Giada Verna  
Matricola 200942

Relatore  
Guisa Pizzani

Correlatore  
Bruno Maria Mazzara

A.A. 2023-2024




 Nantes  
Université

UNIVERCINÉ  
NANTES

Mémoire Master I  
*Expertise de Médiations, Professions et Institutions de la culture (EPIC)*

Socio-cinématographie : le cas particulier du Jury étudiant de l’Atelier  
Univerciné 2023/2024 de l’Université de Nantes



© 0460 photo: site université.org

Directeur du mémoire :  
Bernard Lehmann

Responsable du stage :  
Gloria Paganini

Étudiant :  
Emiliano SGROI  
(E235683C)

Période du stage : Janvier – Mai 2024  
Lien et date : Nantes, 12/09/2024

1



DEFOSSE  
Benjamin  
M1 LLCE-Italien  
Nantes Université

 EUniverciné  
l'Europe du cinéma

Rapport de  
stage  
20 janvier-20 mars 2024



Cartelone del festival del cinema italiano 2024 realizzato da Gavin Pryke e Alice Transit

## Reconnaissance académique du projet

À l'Université d'Innsbruck, le projet EUniverciné (2023-2024) fait partie des 10 projets sélectionnés (sur 42 candidatures) pour le **prix d'enseignement "Lehre plus"**. Créé en 2024, ce **Prix distingue les réalisations et innovations d'excellence dans l'enseignement supérieur**. Avec ce prix, l'Université reconnaît les enseignants qui transmettent leurs connaissances en s'attaquant activement aux défis futurs de la société et de l'éducation.

Plus particulièrement, le Prix récompense les **"imparting interdisciplinary skills"**, soit des dispositifs d'enseignement qui favorisent chez les étudiants l'acquisition de connaissances professionnelles ainsi que de compétences interdisciplinaires telles que l'esprit critique, la créativité, les habilités coopératives, les compétences en communication et les compétences numériques. De plus, ce Prix met en avant les projets qui favorisent **un échange intensif et constructif entre les enseignants et les apprenants**.

Après examen et évaluation par un jury préliminaire composé de neuf membres, le projet EUniverciné est désormais admis à la phase finale du concours (décision finale au mois de novembre). Le lauréat du Prix ainsi que les 9 autres projets sélectionnés seront invités à présenter leurs enseignements à un public large. Cette sélection participe ainsi à la reconnaissance et à la valorisation d'EUniverciné à différentes échelles.

### Shortlist Lehreplus! 2024



Einreichung	LV Titel	LV Typ	Fakultät	LV Leitung
16	Linguistischer Workshop: Fake-News: Kritische Textkompetenz für Alltag und Schule	VU	Philologisch-Kulturwissenschaftliche Fakultät	Maria Stopfner
7	Vernetzung und Arbeit in multiprofessionellen Teams	PS	Fakultät für LehrerInnenbildung	Miriam Simone Sonntag
12	Inter-/Transkulturelle Analysen: Vielfalt ausstellen?! Diversitätsdiskurse in Kulturvermittlung und musealer Praxis	UE	Philosophisch-Historische Fakultät	Teresa Millesi
15	EUniverciné (Erasmus+)	VU	Philologisch-Kulturwissenschaftliche Fakultät	Sabine Schrader
40	VU INNklusion - Entwicklung von Assistenzlösungen für Menschen mit Behinderungen in interdisziplinären Teams	VU	Fakultät für Technische Wissenschaften	Katharina Schmermbeck
10	Rocks from field to lab: a practical course	Andere	Fakultät für Geo- und Atmosphärenwissenschaften	Hannah Pomella
13	Bilder - Medien - Kommunikation: Antike Skulpturen verstehen lernen	PR	Philosophisch-Historische Fakultät	Erich Kistler
31	Fächerübergreifende Exkursion	Andere	Fakultät für Biologie	Gabriel Singer
33	Territoriale Strategien - 3M Microbial Material Matter	SE	Fakultät für Architektur	Barbara Imhof
42	Kuratorische Praxis: Parson autochthon	SE	Fakultät für Architektur	Hilde Strobl

# CONCLUSION ET PISTES D'AVENIR

---

L'Europe des langues, des cultures, des sociétés à travers  
la jeune création cinématographique

En cette fin d'année, nous notons une satisfaction globale des participants au projet EUniverciné : premièrement par les étudiants, qui ont évalué chaque activité d'apprentissage comme excellente ou bonne ; et deuxièmement par le consortium, qui a attribué au projet une note de 8.8/10. Ce contentement se lit également à travers la note moyenne (9.2/10) qu'il a attribué à la mise œuvre des modules de travail sur l'année 2.

Cette seconde année du projet a permis au consortium de mettre en place les différents besoins identifiés sur la première année, soit la production des livrables pédagogiques, d'un livret de formation et d'un guide de bonnes pratiques, le recrutement d'une personne chargée du projet à Nantes Université ainsi que le développement de la communication autour du projet.

Le consortium s'est par ailleurs engagé à explorer les pistes d'améliorations identifiées par les étudiants et les enseignants lors des phases d'évaluations de l'année expérimentale.

Ainsi, la communication et la collaboration se sont révélées très efficaces et harmonieuses sur cette deuxième année. Le nombre de réunions a par exemple été augmenté et le consortium souligne un suivi des activités et des tâches très constant. Les modules de formation ont été évalués comme pertinents et clairs, avec des objectifs bien définis, tout comme les livrables produits.

La sélection des étudiants a été très satisfaisante, et les deux promotions ont laissé entrevoir des jeunes motivés et enthousiastes à l'idée de participer à un tel projet. De manière générale, les étudiants ont été très satisfaits par les contenus formateurs, variés et équilibrés des activités d'apprentissages, d'ailleurs très ciblées sur les thématiques sociétales actuelles. Ils ont également apprécié l'encadrement des enseignants, les rencontres professionnelles et la reconnaissance de leur travail.

Les activités ont permis, selon eux, la création d'un environnement de travail interculturel, multilingue et pluridisciplinaire de qualité. Toujours dans cette dynamique d'amélioration, le consortium a par exemple intégré plus d'informations pratiques sur la restauration, les activités culturelles, ainsi que l'ajout de visites touristiques sur les deux mobilités de la deuxième année.

L'implication générale des étudiants dans le projet a par ailleurs été renforcée, par l'intégration de leurs travaux et mémoires en tant que ressources pédagogiques indispensables à l'appréhension des livrables : ces derniers sont ainsi devenus de réelles co-productions. Les étudiants ont également été sollicités dans la création de contenus vidéos. Enfin, les sous-titres qu'ils ont collectivement produits représentent une contribution non négligeable au système de diffusion des films à l'échelle européenne, voire internationale, faisant d'eux des véritables acteurs du champ cinématographique.

La communication a, de la même manière, connu une évolution cette année, notamment à travers la participation à de nombreux événements de valorisation, la création d'un compte Instagram EUniverciné, la réalisation de revues de presse, mais également l'écriture collective de trois publications scientifiques par le consortium, permettant une valorisation efficace du projet à échelle locale, nationale, européenne et internationale.

Selon le consortium, les résultats et impacts du projet sont très satisfaisants, correspondent aux souhaits initiaux, et dépassent même les objectifs fixés au début du projet, ce qui témoigne de l'engagement et de la collaboration de tous les participants. Le consortium a attribué la note de 9.5/10 à l'ensemble des résultats du projet.

Ces derniers sont identifiables à plusieurs niveaux et profitent à différents acteurs :

- Le projet a permis de créer ou de renforcer les partenariats entre universités, mais aussi entre les universités et les professionnels de l'audiovisuel ainsi que le monde socio-économique local (cinémas, institutions culturelles, sociétés de distribution, festivals, régions, centres culturels). La coopération a également été renforcée en interne avec les laboratoires, les centres universitaires et les services des relations internationales. Le consortium insiste sur le fait que le projet a permis de créer une véritable "intelligence collaborative" (A.Giaufret) européenne transectorielle interculturelle et multilingue regroupant enseignants

chercheurs, étudiants et acteurs du monde audiovisuel. En interne, les compétences ont aussi été renforcées et des pratiques de haute qualité se sont développées, notamment en matière d'innovation pédagogique, de structuration de la recherche et d'internationalisation. Il est important de noter que 5 universités sur 6 ont réussi à intégrer la formation EUniverciné dans leur offre académique locale : le projet a ainsi permis une démocratisation et un élargissement de l'accès au jeune cinéma européen dans l'enseignement supérieur et a contribué à la pluridisciplinarité des offres de formations.

- Pour les enseignants-chercheurs et le personnel administratif, le projet leur a permis de participer à des activités professionnellement et humainement stimulantes, d'avoir une meilleure connaissance de la gestion de projets européens, d'élargir leur expertise et leurs compétences et d'améliorer leurs méthodes d'enseignement. Ils ont également eu l'occasion de développer leurs recherches par le biais d'un travail collaboratif propice à l'innovation.
- Pour les étudiants participants, le projet a permis une meilleure compréhension des enjeux internationaux et une sensibilisation au jeune cinéma européen et à la diversité culturelle, artistique, linguistique. À travers les activités, ils ont développé des compétences (linguistiques, techniques, numériques, cinématographiques, transversales), renforcé leur sens de la citoyenneté européenne, mais aussi leur confiance en eux et leur estime d'eux-mêmes, essentielles à leur bien-être. Ils ont par ailleurs créé de solides amitiés transnationales et tissé un réseau professionnel et de recherche importants.

Comme nous l'avons dit, le projet a permis de renforcer l'internationalisation des organismes universitaires, en ouvrant de nouvelles perspectives de collaboration avec des institutions étrangères, en favorisant un échange culturel et académique enrichissant et en créant une formation et des ressources accessibles réutilisables et transférables à d'autres contextes.

Pour les individus, l'adaptation de ce programme à d'autres organisations et contextes permettra de sensibiliser à la diversité culturelle et artistique de l'UE et au pluralisme linguistique, et de renforcer les compétences linguistiques, numériques et générales des apprenants. Pour les organisations telles que les universités, les écoles, les centres de formation (etc.), ce programme contribuera à développer des offres de formation et d'éducation pluridisciplinaires qui améliorent notre compréhension des sociétés européennes contemporaines et de la citoyenneté active.

---

Les membres du consortium tirent un bilan très positif du projet EUniverciné, de son déploiement et de ses résultats. Au vu de cette expérience très concluante, aussi bien pour les institutions académiques (enseignants, services administratifs, étudiants), que pour les organismes professionnels associés, les universités partenaires s'accordent sur l'intérêt majeur de pérenniser l'offre de formation expérimentée, d'une part dans le cadre d'un nouveau partenariat de coopération dans l'enseignement supérieur (Action clé 2 Erasmus+), et, d'autre part, en vue de la création d'un Master international trilingue sur la base des réseaux et des expertises déjà confirmés. Le consortium envisage de mettre au profit de ce nouveau projet les orientations identifiées comme prioritaires à l'issue du programme répondant aux défis d'innovation pédagogique et numérique, ainsi que d'inclusion (audiodescription) et d'accessibilité auxquels les participants ont été particulièrement sensibilisés pendant deux années.

---